

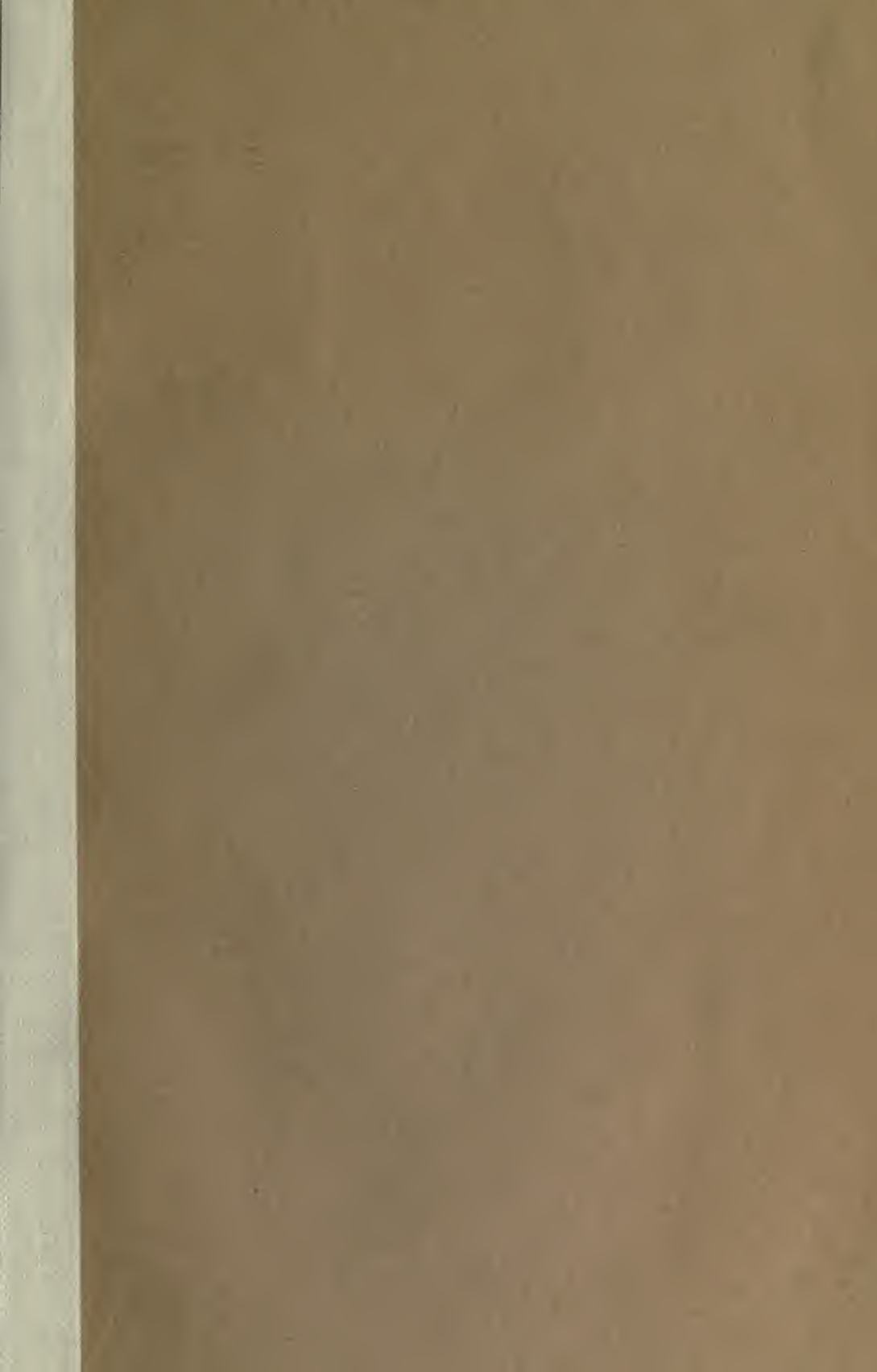
D  
614  
F5  
A3

UC-NRLF



5B 743 828







**CONFIDENTIAL**

*For Official Use Only*

TEXTS  
OF  
THE FINLAND  
"PEACE"

---

---

WITH MAP



WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1918

DG14  
F5A3

UNITED STATES GOVERNMENT  
OFFICE OF THE DIRECTOR

THE  
FRANCE

Gift Of U.S.Gov

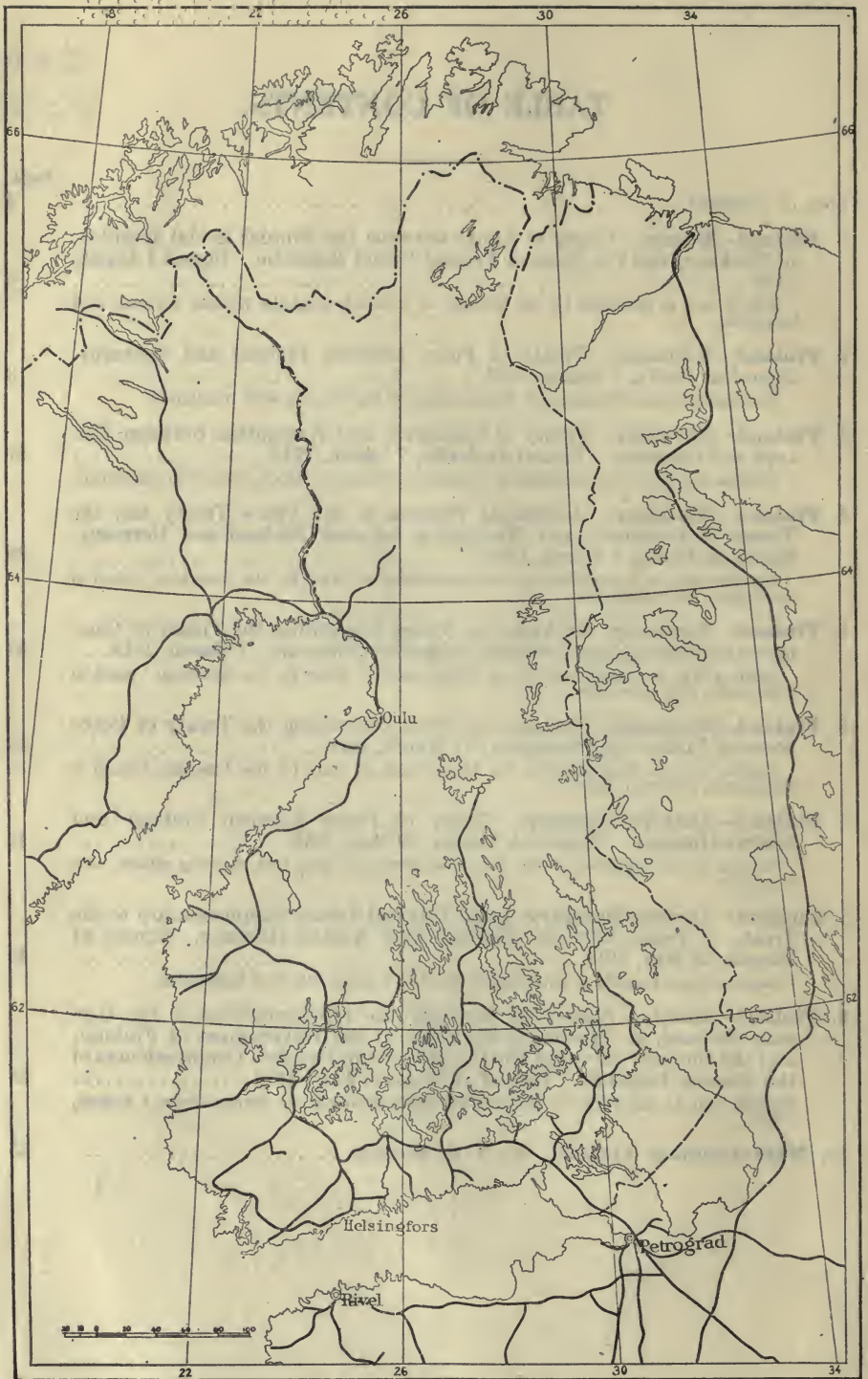


UNITED STATES GOVERNMENT  
OFFICE OF THE DIRECTOR

## TABLE OF CONTENTS.

D614  
F5A3

	Page.
Map of Finland.....	4
1. <b>Finland—Russia:</b> Treaty of Amity between the Finnish Social Republic of Workmen and the Russian Federal Soviet Republic. Signed 1 March, 1918.....	5
French text as produced by the Ministry of Blockade from the Russian wireless, with translation.	
2. <b>Finland—Germany:</b> Treaty of Peace between Finland and Germany. Signed at Berlin, 7 March, 1918.....	13
German text from the <i>Deutscher Reichsanzeiger</i> , 8 March, 1918, with translation.	
3. <b>Finland—Germany:</b> Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Germany. Signed at Berlin, 7 March, 1918.....	27
German text from the <i>Norddeutsche Allgemeine Zeitung</i> , 9 March, 1918, with translation.	
4. <b>Finland—Germany:</b> Additional Protocol to the Peace Treaty and the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Germany. Signed at Berlin, 7 March, 1918.....	39
German text as transmitted to the Department of State by the American Consul at Helsingfors, with translation.	
5. <b>Finland—Germany:</b> Exchange of Notes, concerning the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Germany, 7 March, 1918....	43
German text as transmitted to the Department of State by the American Consul at Helsingfors, with translation.	
6. <b>Finland—Germany:</b> Exchange of Notes concerning the Treaty of Peace between Finland and Germany, 11 March, 1918.....	45
German text as transmitted to the Department of State by the American Consul at Helsingfors, with translation.	
7. <b>Finland—Austria-Hungary:</b> Treaty of Peace between Finland and Austria-Hungary. Signed at Vienna, 29 May, 1918.....	47
German text as published in the <i>Neue Freie Presse</i> , 31 May, 1918, morning edition, with translation.	
8. <b>Finland—Austria-Hungary:</b> Legal-Political Treaty Supplementary to the Treaty of Peace between Finland and Austria-Hungary. Signed at Vienna, 29 May, 1918.....	49
Summary and extracts as published in <i>Die Zeit</i> , 1 June, 1918, with translation.	
9. <b>Finland—Russia:</b> Agreement between the representatives of the German Embassy at Moscow, in the name of the Government of Finland, and the representatives of the Council of the People's Commissioners of the Russian Republic. Signed at Moscow, July, 1918.....	53
English text as published in the (British) <i>Daily Review of the Foreign Press</i> , 1 August, 1918.	
10. <b>Memorandum:</b> Finland. By S. E. Morison.....	55



MAP OF FINLAND



## 1. FINLAND—RUSSIA.

---

### TREATY OF AMITY BETWEEN THE FINNISH SOCIAL REPUBLIC OF WORKMEN, AND THE RUSSIAN FEDERAL REPUBLIC OF SOVIETS. SIGNED 1 MARCH, 1918.

---

[*French text as produced by the Ministry of Blockade from the Russian wireless.*]

Le Soviet des Commissaires du Peuple de la République Fédérale Russe des Soviets, et le Soviet des Plénipotentiaires du Peuple de la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs, afin de renforcer l'amitié et la fraternité entre les deux républiques libres ci-dessus mentionnées, ont conclu le traité suivant:

#### ARTICLE I.

La République Fédérale Russe des Soviets remet à la République indépendante Socialiste Finlandaise des Travailleurs toutes les propriétés immobilières, à savoir: terres, voies d'eau, terrains urbains, bâtiments, usines et fabriques, comme aussi les installations télégraphiques, chemins de fer, forteresses, phares et balises, etc., appartenant à la République russe ou aux Institutions d'Etat russes, par droit de possession ou par droit d'usage, et qui sont situés sur le territoire de l'ancien Grand Duché de Finlande.

#### ARTICLE II.

La République Socialiste Finlandaise des Travailleurs, de son côté remet à la République Fédérale Russe des Soviets toutes les

[*Translation.*]

The Soviet of the Commissioners of the People of the Russian Federal Republic of Soviets, and the Soviet of the People's Plenipotentiaries of the Finnish Socialist Republic of Workmen, in order to strengthen amity and fraternity between the two free Republics above mentioned, have concluded the following treaty:

#### ARTICLE I.

The Russian Federal Republic of Soviets transfers to the Independent Finnish Socialist Republic of Workmen all the immovable properties, to wit: lands, water-courses, urban properties, buildings, forges, and workshops, as well as the telegraphic improvements, railways, fortresses, lighthouses, and buoys, etc., belonging to the Russian Republic or to the Russian national institutions, by right of possession or by right of use, and which are situated within the territory of the ancient Grand Duchy of Finland.

#### ARTICLE II.

The Finnish Socialist Republic of Workmen on its part, transfers to the Russian Federal Republic of Soviets, all the immovable prop-

propriétés immobilières, à savoir : voies d'eau, terrains urbains, bâtiments, usines et fabriques, ainsi que les chemins de fer, phares et balises appartenant au Trésor Finlandais ou aux Institutions d'Etat Finlandaises par droit de possession ou par droit d'usage, et qui sont situés sur le territoire de la République Fédérale Russe des Soviets.

#### ARTICLE III.

La République Socialiste Finlandaise des Travailleurs consent à acquérir aussi les biens non désignés à l'article 1<sup>er</sup> du présent traité, et appartenant à la République Fédérale Russe des Soviets, et situés sur le territoire de l'ancien Grand Duché de Finlande et à un droit d'option pour l'achat de tout bien semblable dans la mesure où l'exercice de ce droit ne lèse pas les droits de la République Fédérale Russe des Soviets.

#### ARTICLE IV.

Sont exclus de la liste des biens ci-dessus mentionnés qui doivent être remis à la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs, les biens qui, conformément aux règlements de la Commission de Conciliation Russo-Finlandaise, devront être remis directement aux Institutions de Travailleurs.

#### ARTICLE V.

En vue d'aider à la nationalisation de la Marine marchande Finlandaise la République Fédérale Russe des Soviets remet à la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs dans leur état actuel tous les navires qui appartiennent au Trésor Finlandais ou à des compagnies ou personnes privées et qui ont étéquisitionnés

erties, to wit: water-courses, urban properties, buildings, forges, and workshops, as well as the railways, light-houses and buoys, belonging to the Finnish Treasury or to the Finnish national institutions by right of possession or by right of use, and which are situated within the territory of the Federal Russian Republic of Soviets.

#### ARTICLE III.

The Finnish Socialist Republic of Workmen consents to acquire as well the properties not designated under Article 1 of the present treaty, and belonging to the Russian Federal Republic of Soviets, and situated within the territory of the ancient Grand Duchy of Finland, and to a right of option for the purchase of any similar property to the extent in which the exercise of this right does not injuriously affect the rights of the Federal Russian Republic of Soviets.

#### ARTICLE IV.

Excluded from the list of properties above mentioned which must be transferred to the Finnish Socialist Republic of Workmen are those properties which, in conformity with the regulations of the Russo-Finnish Commission of Conciliation, shall be transferred directly to the institutions of workmen.

#### ARTICLE V.

With a view to assisting the nationalization of the Finnish merchant navy, the Russian Federal Republic of Soviets transfers to the Finnish Socialist Republic of Workmen, in their present condition, all vessels belonging to the Finnish treasury or to companies or to private individuals and which have been

par le Gouvernement Russe avant ou pendant la guerre. Toute autre propriété se trouvant au moment de la conclusion du présent traité sur le territoire de l'ancien Grand-Duché de Finlande devra aussi être remise.

## ARTICLE VI.

Les articles ci-dessus ne seront pas considérés comme s'appliquant aux propriétés immobilières récupérées par la République Fédérale Russe, des Soviets sur le territoire de la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs, ni par la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs sur le territoire de la République Fédérale des Soviets, pour des établissements destinés au service diplomatique, consulaire, ou commercial, aussi bien que pour des Instituts de science, d'éducation et de médecine.

## ARTICLE VII.

Le montant de l'indemnité à payer pour les biens remis en vertu des articles 1, 2, 3, et 4 du présent traité devra être déterminé par une Commission spéciale de conciliation Russo-Finlandaise.

Il sera tenu un compte spécial de tous les paiements effectués en raison de ces transferts, en vue de donner satisfaction aux demandes de la Commission russe de liquidation, des affaires Finlandaises qui sera chargées de l'attribution de ces sommes au moment du règlement final.

## ARTICLE VIII.

Les dettes des Institutions de l'Etat Finlandais du Trésor Finlandais vis-à-vis des Institutions de l'Etat Russe et du Trésor Russe, et vice-versa, ainsi que les obligations à court terme sous-

requisitionned by the Russian Government before or during the war. Any other property which at the time of the conclusion of the present treaty is situated within the territory of the ancient Grand Duchy of Finland shall likewise be transferred.

## ARTICLE VI.

The foregoing articles shall not be considered as applicable to the immovable properties recovered by the Russian Federal Republic of Soviets within the territory of the Finnish Socialist Republic of Workmen, nor by the Finnish Socialist Republic of Workmen within the territory of the Russian Federal Republic of Soviets, for establishments intended for the diplomatic, consular, or commercial service, as well as for scientific institutions of education and medicine.

## ARTICLE VII.

The amount of the indemnity to be paid for the properties transferred in virtue of Articles 1, 2, 3, and 4 of the present treaty shall be determined by the special Russo - Finnish Commission of Conciliation.

A special record shall be kept of all payments made by reason of these transfers, with a view to giving satisfaction to the requests of the Russian Commission of Liquidation of Finnish affairs upon which it will devolve to apportion these amounts at the time of the final settlement.

## ARTICLE VIII.

The debts of the Finnish national institutions of the Finnish treasury in respect of the Russian national institutions and of the Russian treasury, and vice versa, as well as the short-term obliga-

crites par l'intermédiaire de la Banque Finlandaise sont reconnues par deux Républiques Socialistes; et les procédés d'amortissement indépendamment des paiements faits en vertu de l'article 7 ci-dessus, seront déterminés par une sous-commission financière spéciale, mixte, de la Commission de Conciliation Russo-Finlandaise.

#### ARTICLE IX.

Les Parties Contractantes assurent à jamais à tous les vaisseaux marchands des Républiques Socialistes Russe et Finlandaise, l'accès libre et sans entraves à toutes les mers, à tous les lacs et rivières, ports, lieux d'ancrage et chenaux, et accordent à ces navires le droit d'embarquer et de débarquer des marchandises librement et sans entraves, et d'avoir recours au service de pilotage. Les règlements relatifs aux conditions d'exercice du libre usage ci-dessus mentionné seront précisés par des accords spéciaux.

#### ARTICLE X.

Une communication ininterrompue, sans transbordement, est établie entre les chemins de fer russes et finlandais.

#### ARTICLE XI.

Les conditions d'emploi des télégraphes, postes et communications par la République Fédérale Russe des Soviets sur le Territoire de la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs et par la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs sur le territoire de la République Fédérale Russe des Soviets, respectivement, seront déterminées par des accords spéciaux tandis que le . . . des règlements généraux de l'Article I sera applicable aux règlements et accords internationaux existants. Des câbles suivants

tions subscribed to through the intermediary of the Finnish Bank, are recognized by the two Socialist Republics; and the modes of amortization, independent of the payments made in virtue of the foregoing Article 7, will be determined by a special mixed financial subcommission of the Russo - Finnish Commission of Conciliation.

#### ARTICLE IX.

The contracting parties insure forever to all merchant ships of the Russian and Finnish Socialist Republics, free and unobstructed access to all seas, and all lakes and rivers, ports, anchorages, and roadways, and concede to these vessels the right freely and unhindered to load and unload merchandise, and to have recourse to the piloting service. Regulations relative to the conditions of exercising the free use hereinbefore mentioned shall be recorded in detail in special agreements.

#### ARTICLE X.

An uninterrupted communication, without transshipment, is established between the Russian and Finnish railways.

#### ARTICLE XI.

The conditions for the use of telegraphs, posts and communications by the Russian Federal Republic of Soviets within the territory of the Finnish Socialist Republic of Workmen, and by the Finnish Socialist Republic of Workmen within the territory of the Russian Federal Republic of Soviets, respectively, will be determined by special agreements, whilst the . . . of the general regulations of Article I will be applicable to the existing international regulations and agreements. The following cables shall remain

devront rester la propriété de la République Fédérale Russe des Soviets pendant cinquante ans, en ce qui concerne les droits d'exterritorialité; les trois câbles (n° 13, 60 et 42) passant sur le territoire de la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs et reliant Pétrograd à Stockholm, Newcastle, Friedrich et Stein et la ligne directe et libre Pétrograd-Vartclieni-Alexandrovsk (câble murman, passant par Viborg et Kuopis). La République Fédérale Russe des Soviets conserve tous les droits reconnus par le traité conclu avec la Compagnie danoise pour trois câbles directs partant de Justad, et établissant une communication avec la Suède par les îles d'Aland.

ARTICLE XII.

Les deux Parties Contractantes nommeront immédiatement une Sous-Commission de la Commission de Conciliation Russo-Finlandaise pour élaborer un projet de traité de commerce entre les deux Républiques.

ARTICLE XIII.

En Russie, les citoyens russes d'origine Finlandaise, et en Finlande, les citoyens finlandais d'origine russe, jouiront de droits égaux à ceux des autres citoyens de ces pays respectifs. Les citoyens finlandais en Russie, de même que les citoyens russes en Finlande, jouiront des mêmes droits privés, civils et sociaux que les citoyens de ces pays respectifs. La République Fédérale Russe des Soviets garantit aux citoyens finlandais se trouvant en Russie, tous les droits politiques reconnus aux citoyens russes qui appartiennent aux classes ouvrières ou paysannes et n'emploient pas de main-d'œuvre, s'ils vivent sur le territoire russe et sont employés à des travaux manuels.

the property of the Russian Federal Republic of Soviets during 50 years, as regards the rights of ex-territoriality; the three cables (Nos. 13, 60, and 42) passing through the territory of the Finnish Socialist Republic of Workmen and connecting Petrograd with Stockholm, Newcastle, Friedrich, and Stein and the direct and open line Petrograd-Vartclieni-Alexandrovsk (Murman cable, passing through Viborg and Kuopis). The Russian Federal Republic of Soviets retains all the rights recognized by the treaty concluded with the Danish Company for three direct cables starting from Justad, and establishing communication with Sweden by way of the Aland Islands.

ARTICLE XII.

The two contracting parties will immediately appoint a sub-commission to the Russo-Finnish Commission of Conciliation in order to draft a project for a treaty of commerce between the two republics.

ARTICLE XIII.

In Russia, the Russian citizens of Finnish origin, and in Finland, the Finnish citizens of Russian origin, shall enjoy rights equal to those of the other citizens of these respective countries. The Russian Federal Republic of Soviets guarantees to the Finnish citizens in Russia all the political rights accorded to the Russian citizens of the workmen or peasant classes who do not employ labor, if the said Finnish citizens dwell within Russian territory and are engaged in manual labor.

La République Socialiste Finlandaise des Travailleurs s'engage de son côté à accorder aux citoyens de la République Fédérale Russe des Soviets, en Finlande, les conditions les plus favorables pour leur faciliter l'obtention de l'intégralité des droits politiques et prendra plus spécialement en considération les intérêts des membres des classes ouvrières qui n'ont pas de domicile fixe.

#### ARTICLE XIV.

La République Socialiste Finlandaise des Travailleurs s'engage à ne créer aucun obstacle, et à apporter son concours à la continuation et au rapide achèvement de l'évacuation déjà commencée des forces de terre et de mer des Départements de la Guerre et de la Marine de la République Fédérale Russe des Soviets.

#### ARTICLE XV.

[Pas reproduit dans le texte.]

The Finnish Socialist Republic of Workmen obligates itself, on the other hand, to afford to the citizens of the Russian Federal Republic of Soviets in Finland the most favorable conditions in order to make it easy for them to secure all political rights, and will more especially take into account the interests of the members of the working classes who have no fixed domicile.

#### ARTICLE XIV.

The Finnish Socialist Republic of Workmen obligates itself to raise no obstacle against and to give its aid to the continuation and the completion of the evacuation already under way of the land and sea forces of the Departments of War and Navy of the Russian Federal Republic of Soviets.

#### ARTICLE XV.<sup>1</sup>

The Russian Federal Soviet Republic shall transfer to the absolute possession of the Finnish Socialist Workmen's Republic the territories described below, if the freely questioned population of these districts agree to this step.

The frontier between the States of Finland and Russia shall from henceforth be the line which extends from Korvanturi, which is on the present Russo-Finnish State frontier, in a direct line to the source of the river Petchengi (Petsamo), thence along the eastern waterway of the river Petchengi (Petsamo) through the Motov bay (Muotkofjord) and Rybachi Nos, and comes in a straight line to the shore of the Arctic Ocean at Zuboga (Supuski).

The Commission provided for in article 17 must define the special conditions, which shall guarantee (1) the rights of the Russian population occupied in the fishing or other industries in the alienated territory; (2) the right of the Russian Federal Soviet Republic to and from

<sup>1</sup> British Daily Review of the Foreign Press, 26 April, 1918, p. 671.

Norway; and (3) the rights proceeding from the agreements concluded and in operation between Russia and Norway.

Payments, resulting from the alienation of the above-mentioned territory shall be effected in accordance with the conditions set forth in Article 7 of this agreement.

## ARTICLE XVI.

[Pas reproduit dans le texte.]

ARTICLE XVI.<sup>1</sup>

The contracting parties shall establish a subcommission to the Russo-Finnish Conciliation Commission for the purpose of an exact determination of the alterations in the Russo-Finnish frontier. The Finnish Socialist Workmen's Republic, however, shall immediately transfer to the absolute possession of the Russian Federal Soviet Republic the territory of the fortress of Ino, situated on the shore of the Gulf of Finland, and shall guarantee the necessary transit to and from this fortress.

## ARTICLE XVII.

La Commission de Conciliation nommée par les Gouvernements des deux parties contractantes fixera les détails d'exécution en ce qui concerne les règlements édictés par ce Traité fondamental, de même que les projets d'accords spéciaux qui sont sujets à ratification par les Gouvernements de la République Socialiste Fédérale Russe et par le Gouvernement Socialiste Finlandais des Travailleurs.

## ARTICLE XVII.

The Commission of Conciliation appointed by the Governments of the two contracting parties will determine the details of execution as regards the regulations decreed by this basic treaty, and also the drafts of special agreements subject to ratification by the Government of the Russian Federal Socialist Republic and by the Finnish Socialist Government of Workmen.

## ARTICLE XVIII.

Tous les différends pouvant s'élever au sujet de la rédaction des accords spéciaux ci-dessus mentionnés, ou de l'interprétation du présent Traité et des accords spéciaux qui en font partie, de même que tous les cas de violation du présent traité et desdits accords, seront réglés par une cour d'arbitrage dont le président sera nommé par l'Administration

## ARTICLE XVIII.

Any and all differences which might arise with regard to the phraseology of the special agreements above mentioned, or with regard to the interpretation of the present Treaty and of the special agreements which form part thereof, as well as with regard to all cases of violation of the present Treaty and of the said agreements, will be settled

<sup>1</sup> *British Daily Review of the Foreign Press*, 26 April, 1918, p. 671.

du Parti Socialiste démocrate du Gauche Suédois, sauf convention contraire ultérieure.

#### ARTICLE XIX.

Les Plénipotentiaires des Représentants de la République Fédérale Russe des Soviets et de la République Socialiste Finlandaise des Travailleurs ont signé et ont apposé leurs sceaux sur les deux originaux de ce traité, en langues russe et finlandaise.

Au nom du Soviet des Commissaires du Peuple,

LENINE,

*Président du Soviet des Commissaires du Peuple.*

L. TROTSKY,

E. STALIN,

P. PROCHIAN,

*Commissaires du Peuple.*

Au nom du Soviet des Plénipotentiaire du Peuple de Finlande,

EDOUARD GULLING,

OSCAR TOKOI.

by an arbitration court of which the president shall be appointed by the administration of the democratic socialist party of the Swedish Left, except if otherwise stipulated later.

#### ARTICLE XIX.

The plenipotentiaries of the representatives of the Russian Federal Republic of Soviets and of the Finnish Socialist Republic of Workmen have signed this treaty and affixed their seals to the two originals, in the Russian and Finnish languages.

In the name of the Soviet of the People's Commissioners,

LENINE,

*President of the Soviet of the People's Commissioners.*

L. TROTSKY,

E. STALIN,

P. PROCHIAN,

*Commissioners of the People.*

In the name of the Soviet of the Plenipotentiaries of the Finnish People,

EDOUARD GULLING,

OSCAR TOKOI.



## 2. FINLAND—GERMANY.

### TREATY OF PEACE BETWEEN FINLAND AND GERMANY. SIGNED AT BERLIN, 7 MARCH, 1918.<sup>1</sup>

[German text as published in the Deutscher Reichsanzeiger, 8 March, 1918.]

[Translation.]

Die Kaiserlich Deutsche Regierung und die Finnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, nach der Erklärung der Selbständigkeit Finnlands und ihrer Anerkennung durch Deutschland den Zustand des Friedens und der Freundschaft zwischen den beiden Ländern auf eine dauernde Grundlage zu stellen, haben beschlossen, einen Friedensvertrag zu vereinbaren und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt: die Kaiserlich Deutsche Regierung: den Kanzler des Deutschen Reichs, Dr. Grafen von Hertling, die Finnische Regierung: Herrn Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt, Staatsrat, stellvertretenden Kanzler der Universität Helsingfors, und Herrn Dr. jur. Rafael Waldemar Erich, Professor des Staats- und Völkerrechts an der Universität Helsingfors, welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Bestimmungen übereingekommen sind:

The Imperial German Government and the Finnish Government, inspired by the wish, after the declaration of the independence of Finland and her recognition on the part of Germany, to bring about a condition of peace and amity between both countries on a lasting basis, have resolved to conclude a treaty of peace, and for this purpose they have appointed the following plenipotentiaries: For the Imperial German Government, the Chancellor of the German Empire, Dr. Count von Hertling; for the Finnish Government, Edvard Immanuel Hjelt, Ph. D., State Counselor, Vice Chancellor of the University of Helsingfors, and Rafael Waldemar Erich, LL. D., Professor of Civil and International Law at the University of Helsingfors, who, after the mutual presentation of their powers, found in good and due form, have come to an agreement on the following provisions:

#### Erstes Kapitel.

##### Artikel 1.

Die vertragsschließenden Teile erklären, daß zwischen Deutschland und Finnland kein Kriegszustand besteht und daß sie entschlossen sind, fortan in Frieden und Freundschaft mit einander zu leben.

#### CHAPTER I.

##### ARTICLE 1.

The contracting parties declare that between Germany and Finland no state of war exists and that they are resolved henceforth to live in peace and amity with each other.

<sup>1</sup> Ratifications exchanged at Berlin 25 June, 1918 (*Frankfurter Zeitung*, 26 June, 1918, 2d morning edition).

Deutschland wird dafür eintreten, daß die Selbständigkeit und Unabhängigkeit Finnlands von allen Mächten anerkannt wird. Dagegen wird Finnland keinen Teil seines Besitzstandes an eine fremde Macht abtreten noch einer solchen Macht ein Servitut an seinem Hoheitsgebiet einräumen, ohne sich vorher mit Deutschland darüber verständigt zu haben.

#### Artikel 2.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragsschließenden Teilen werden sofort nach der Bestätigung des Friedensvertrags aufgenommen werden. Wegen möglichst weitgehender Zulassung der beiderseitigen Konsule bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

#### Artikel 3.

Jeder Teil wird die Schäden ersetzen, die in seinem Gebiet aus Anlaß des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Handlungen konsularischen Beamten des anderen Teiles an Leben, Freiheit, Gesundheit oder Vermögen zugefügt oder an Konsulatsgebäuden dieses Teiles oder an deren Inventar angerichtet worden sind.

### Zweites Kapitel.

#### Artikel 4.

Die vertragsschließenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, d. h. der staatlichen Aufwendungen für die Kriegsführung, sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, d. h. derjenigen Nachteile, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegszonen durch militärische Maßnahmen mit Einschluß aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

Germany will do what she can to bring about the recognition of the independence of Finland by all the Powers. On the other hand, Finland will not cede any part of her possessions to any foreign Power nor grant a servitude on her sovereign territory to any such Power before first having come to an understanding with Germany on the matter.

#### ARTICLE 2.

Diplomatic and consular relations between the contracting parties will be resumed immediately after the confirmation of the Peace Treaty. As regards the widest possible admission of Consuls on both sides, special agreements are reserved.

#### ARTICLE 3.

Each of the contracting parties will indemnify the damages which have been caused in its own territory by virtue of the war, or which the local public authorities or the population have occasioned by actions contrary to international law, or which have been caused to consular officials of the other party either in body, liberty, health, or property, or to consular offices of the other party or to their contents.

### CHAPTER II.

#### ARTICLE 4.

The contracting parties renounce mutually the refunding of war costs, that is to say, State expenses for the carrying on of the war as well as the payment of indemnities for war damages, that is to say, for those prejudices which have been caused them and their nationals in the war zones by reason of military measures, inclusive of all requisitions made in the country of the enemy.

## Drittes Kapitel.

## CHAPTER III.

## Artikel 5.

## ARTICLE 5.

Die infolge des Krieges außer Kraft getretenen Verträge zwischen Deutschland und Rußland sollen für die Beziehungen zwischen den vertragschließenden Theilen tunlichst bald durch neue Verträge ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen. Insbesondere werden die beiden Theile alsbald in Verhandlungen treten, um einen Handels- und Schiffsahrtsvertrag abzuschließen.

The treaties which went out of force as a consequence of the war between Germany and Russia shall be replaced as soon as possible by new treaties for relations between the contracting parties, to meet the changed viewpoint and conditions. Especially, the two parties shall, as soon as possible, enter into negotiations in order to conclude a treaty of commerce and navigation.

Einstweilen werden die Verkehrsbeziehungen zwischen den beiden Ländern durch ein gleichzeitig mit dem Friedensvertrag zu unterzeichnendes Handels- und Schiffsahrtsabkommen geregelt werden.

In the meantime the trade relations between the two countries will be regulated through an agreement of commerce and navigation which is to be signed at the same time as the Peace Treaty.

## Artikel 6.

## ARTICLE 6.

Die Verträge, an denen außer Deutschland und Rußland dritte Mächte beteiligt sind und in welche Finnland neben Rußland oder an dessen Stelle eintritt, treten zwischen den vertragschließenden Theilen bei der Bestätigung des Friedensvertrags oder, sofern der Eintritt später erfolgt, in diesem Zeitpunkt in Kraft.

Treaties in which, apart from Germany and Russia, also third Powers take part, and in which Finland appears together with Russia or in the place of the latter, come into force between the contracting parties on the ratification of the Peace Treaty or, in case the accession takes place later, at that moment.

Wegen der Kollektivverträge politischen Inhalts, an denen noch andere kriegsführende Mächte beteiligt sind, behalten sich die beiden Theile ihre Stellungnahme bis nach Abschluß des allgemeinen Friedens vor.

In connection with collective treaties of political purport, in which other belligerent Powers also participate, the two parties reserve their attitude until after the conclusion of a general peace.

## Viertes Kapitel.

## CHAPTER IV.

## Artikel 7.

## ARTICLE 7.

Alle in dem Gebiet eines vertragschließenden Theiles bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Theiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderen Regelung unterliegen (Kriegsgesetze) treten mit Bestätigung dieses Vertrages außer Anwendung.

All stipulations existing in the territories of either of the contracting parties, according to which, in view of the state of war, nationals of the other party are subjected to any special regulation (war laws) whatever in regard to their private rights, go out of force on the confirmation of this treaty.

Als Angehörige eines vertragschließenden Theiles gelten auch solche juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiete ihren Sitz haben. Ferner sind den Angehörigen eines Theiles juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiete nicht ihren Sitz haben, insoweit gleichzustellen, als sie im Gebiete des anderen Theiles den für diese Angehörigen geltenden Bestimmungen unterworfen waren.

## Artikel 8.

Ueber privatrechtliche Schulverhältnisse, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart:

## § 1.

Die Schulverhältnisse werden wieder hergestellt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Artikel 8 bis 12 ein anderes ergibt.

## § 2.

Die Bestimmung des § 1 hindert nicht, daß die Frage, welchen Einfluß die durch den Krieg geschaffenen Zustände, insbesondere die durch Verkehrs- hindernisse oder Handelsverbote herbeigeführte Unmöglichkeit der Erfüllung, auf die Schulverhältnisse ausüben, im Gebiete jedes vertragschließenden Theiles nach den dort für alle Landeseinwohner geltenden Gesetzen beurteilt wird.

Dabei dürfen die Angehörigen des anderen Theiles, die durch Maßnahmen dieses Theiles verhindert worden sind, nicht ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen des eigenen Staates, die durch dessen Maßnahmen verhindert worden sind. Auch soll derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Be-

Juridical persons and companies that have their domicile in the territory of a contracting party are likewise to be regarded as nationals of this contracting party. Furthermore, juridical persons and companies which do not have their domicile in the territory of one of the contracting parties, must be regarded as on the same level as the nationals of the said party, in so far as in the territory of the other party they were subject to stipulations applying to the said nationals.

## ARTICLE 8.

With regard to private debt relations which have been affected by war laws, the following has been agreed upon:

## § 1.

The debt relations will be re-established in so far as the stipulations of Articles 8 to 12 do not provide otherwise.

## § 2.

The stipulations of §1 do not prevent the decision, in accordance with the local laws applicable to all the inhabitants of the country, of the question as to what extent the conditions created by the war, especially the impossibility of fulfilling an obligation, owing to the obstacles in traffic or commercial prohibitions in the territory of either of the contracting parties, exert upon debt relations.

In this connection nationals of the one party who have been interfered with by the measures of the other party, are not to be dealt with more unfavorably than the nationals of the latter State, who have been interfered with by measures of that State. A person who by the war has been

wirkung einer Leistung verhindert war, nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

## § 3.

Geldforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund von Kriegsgesetzen verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Bestätigung des Friedensvertrags bezahlt zu werden. Sie sind, soweit nicht im Ergänzungsvertrag (Artikel 32 Abs. 2) etwas anderes bestimmt wird, von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und anschließenden drei Monate ohne Rücksicht auf Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen; bis zur ursprünglichen Fälligkeit sind gegebenenfalls die vertraglichen Zinsen zu zahlen.

Bei Wechseln oder Schecks hat die Vorlegung zur Zahlung sowie die Protesterhebung mangels Zahlung innerhalb des vierten Monats nach der Bestätigung dieses Vertrags zu erfolgen.

## § 4.

Für die Abwicklung der Außenstände und sonstigen privatrechtlichen Verbindlichkeiten sind die staatlich anerkannten Gläubigerschutzverbände zur Verfolgung der Ansprüche der ihnen angeschlossenen natürlichen und juristischen Personen als deren Bevollmächtigte wechselseitig anzuerkennen und zuzulassen.

## Artikel 9.

Jeder vertragschließende Teil wird sofort nach der Bestätigung des Friedensvertrags die Bezahlung seiner Verbindlichkeiten, insbesondere den öffentlichen Schuldendienst gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, wieder-

prevented from carrying out in good time a payment shall not be obliged to make good the damages which has occurred owing thereto.

## § 3.

Pecuniary claims, whose payment could be refused during the war on the strength of war laws, need not be paid until after the expiration of three months after the confirmation of the Peace Treaty. In so far as nothing to the contrary is stipulated in the supplementary treaty, (Article 32, Paragraph 2), an interest of 5 per cent per annum must be paid on such debts from the original date on which they were due, for the duration of the war and the further three months, regardless of moratoriums. Up to the day on which they were originally due, the interest agreed upon in the given case must be paid.

In the case of bills or cheques submission to payment as well as protests for nonpayment must take place within the fourth month after the confirmation of this treaty.

## § 4.

For the settlement of outstanding debts and other private obligations, the officially recognized associations for the protection of creditors are to be mutually recognized and admitted as plenipotentiaries for the prosecution of claims of the natural and juridical persons associated with them.

## ARTICLE 9.

Each contracting party will immediately after the confirmation of the peace treaty resume payment of its obligations, especially the public debt service to the nationals of the other party.

aufnehmen. Die vor der Bestätigung fällig gewordenen Verbindlichkeiten werden binnen drei Monaten nach der Bestätigung bezahlt werden.

#### Artikel 10.

Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlich-rechtlicher Grundlage, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, werden wiederhergestellt, soweit sich nicht aus dem Artikel 12 ein anderes ergibt.

Jeder vertragschließende Teil wird den Angehörigen des anderen Teiles, die aus Anlaß des Krieges eine gesetzliche Frist für die Vornahme einer zur Begründung oder Erhaltung eines gewerblichen Schutzrechts erforderlichen Handlung versäumt haben, unbeschadet wohlervorbener Rechte Dritter, für die Nachholung der Handlung eine Frist von mindestens einem Jahre nach der Bestätigung des Friedensvertrags gewähren. Gewerbliche Schutzrechte der Angehörigen des einen Teiles, die bei Kriegsausbruch in Kraft waren, sollen im Gebiet des anderen Teiles wegen Nichtausübung nicht vor Ablauf von vier Jahren nach der Bestätigung dieses Vertrags verfallen.

Wenn in dem Gebiet eines der vertragschließenden Teile ein gewerbliches Schutzrecht, das nach Kriegsgesetzen nicht angemeldet werden konnte, von demjenigen, der es während des Krieges in dem Gebiete des anderen Teiles vorschriftsmäßig angemeldet hat, binnen sechs Monaten nach der Bestätigung des Friedensvertrags unter Beanspruchung der Priorität dieser Anmeldung angemeldet wird, so soll die Anmeldung, vorbehaltlich der Rechte Dritter, allen inzwischen eingereichten Anmeldungen vorgehen und durch inzwischen eingetretene Tatsachen nicht unwirksam gemacht werden können.

The obligations which come due before the confirmation of the treaty will be paid within three months after the confirmation.

#### ARTICLE 10.

Copyrights, industrial patents, concessions, and privileges, as well as similar claims based on public law, which have been prejudiced by war laws, shall be reestablished in so far as nothing else has been stipulated to the contrary in Article 12.

Each contracting party will grant to the nationals of the other party who, on account of the war, have neglected to avail themselves of the legal period in which to undertake an action necessary for the establishment or maintenance of an industrial patent without prejudice to the properly acquired rights of third parties, a period of at least one year in which to recover the action. Industrial patents of the nationals of one party which were in force at the outbreak of the war shall not lapse in the territory of the other party, owing to their non-application, till after the termination of four years from the confirmation of this treaty.

If in the territory of one of the contracting parties an industrial patent which because of the war laws could not be applied for in accordance with the rules, is applied for by him who during the war has taken protective measures in the territory of the other party, such application if made within six months after the confirmation of the treaty and on the claim of priority, shall, with the reservation of the rights of third parties, have priority over all applications submitted in the meantime, and can not be made ineffective by facts which have arisen in the meantime.

## Artikel 11.

Die Fristen für die Verjährung von Rechten sollen im Gebiete jedes vertragschließenden Teiles gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, falls sie zur Zeit des Kriegsausbruchs noch nicht abgelaufen waren, frühestens ein Jahr nach der Bestätigung des Friedensvertrags ablaufen. Das gleiche gilt von den Fristen zur Vorlegung von Zinsscheinen und Gewinnanteilscheinen sowie von ausgelosten oder sonst zahlbar gewordenen Wertpapieren.

## Artikel 12.

Die Tätigkeit der Stellen, die auf Grund von Kriegsgesetzen mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befaßt worden sind, soll, unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 13, nach Maßgabe der nachstehenden Grundsätze abgewickelt werden.

## § 1.

Die beaufsichtigten, verwahrten oder verwalteten Vermögensgegenstände sind auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben; bis zur Uebernahme durch den Berechtigten ist für seine Wahrung seiner Interessen zu sorgen.

## § 2.

Die Bestimmungen des § 1 sollen wohlverworbene Rechte Dritter nicht berühren. Zahlungen und sonstige Leistungen eines Schuldners, die von den im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen oder auf deren Veranlassung entgegengenommen worden sind, sollen in den Gebieten der vertragschließenden Teile die gleiche Wirkung haben, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte.

## ARTICLE 11.

Periods for the expiration of rights shall, in the territory of each of the contracting parties, with regard to the nationals of the other party, expire at the earliest one year after the confirmation of the peace treaty in so far as they had not expired at the time of the outbreak of war. The same applies to periods for the submission of interest or share certificates as well as to bills which have been redeemed or have become otherwise payable.

## ARTICLE 12.

The activity of the institutions who on the strength of war laws have been entrusted with the supervision, custody, administration, or liquidation of property or with the receiving of payments, is without prejudice to the stipulations of Article 13, to be wound up, in accordance with the following principles:

## § 1.

Properties under supervision, in custody or under administration, are to be set free immediately on the demand of the parties entitled to them. Until the moment of transfer to the entitled party care must be taken for the safeguarding of his interests.

## § 2.

The provisions in Paragraph 1 shall not modify the properly acquired rights of third parties. Payments and other obligations of a debtor which, as mentioned at the beginning of the article, have been received or caused to be received at the places mentioned, shall, in the territories of the contracting parties, have the same effect as if the creditor himself had received them.

Privatrechtliche Verfügungen, die von den bezeichneten Stellen oder auf deren Veranlassung oder ihnen gegenüber vorgenommen worden sind, bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten.

## § 3.

Ueber die Tätigkeit der im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen, insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigten auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen.

Ersatzansprüche wegen der Tätigkeit dieser Stellen oder wegen der auf ihre Veranlassung vorgenommenen Handlungen können nur gemäß den Bestimmungen des Artikel 14 geltend gemacht werden.

## Artikel 13.

Grundstücke, oder Rechte an einem Grundstück, Bergwerksgerechtfame sowie Rechte auf die Benutzung oder Ausbeutung von Grundstücken, Unternehmungen oder Beteiligungen an einem Unternehmen, insbesondere Aktien, die infolge von Kriegsgesetzen veräußert oder dem Berechtigten sonst durch Zwang entzogen worden sind, sollen dem früheren Berechtigten auf einen innerhalb eines Jahres nach der Bestätigung des Friedensvertrags zu stellenden Antrag gegen Rückgewähr der ihm aus Anlaß der Veräußerung oder Entziehung etwa erwachsenen Vorteile frei von allen inzwischen begründeten Rechten Dritter wieder übertragen werden.

## Sechstes Kapitel.

## Artikel 14.

Der Angehörige eines vertragschließenden Teiles, der im Gebiete des anderen Teiles infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Konzessionen, Privile-

Private measures which have been taken at the places mentioned at the instigation of the parties or by them will have full effect and are to be maintained by the parties.

## § 3.

Regarding the activity of the places mentioned at the beginning of this article, especially regarding receipts and payments, information shall at once be given to the authorized parties immediately upon demand.

Claims which have been presented by reason of the activity of these places can only be dealt with according to the stipulations of Article 14.

## ARTICLE 13.

Parcels of land or rights in a parcel of land or in mines as well as rights in the use or exploitation of lands, enterprises or participation in an enterprise, especially shares which by reason of war laws have been alienated or forcibly taken from the persons entitled to them, shall be transferred to the former owner upon his demand within a period of one year after the confirmation of the peace treaty, and there shall be returned to him any profits which have accrued on such property during the alienation or deprivation, exempt from all rights of third parties which may have arisen in the meantime.

## CHAPTER VI.

## ARTICLE 14.

The national of one of the contracting parties resident in the territory of the other contracting party who, by reason of war laws, has suffered damage either by the temporary or permanent privation of concessions, privileges, and



gien und ähnlichen Ansprüchen oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Veräußerung von Vermögensgegenständen einen Schaden erlitten hat, ist in angemessener Weise zu entschädigen, soweit der Schaden nicht durch Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ersetzt wird. Dies gilt auch von Aktionären, die wegen ihrer Eigenschaft als feindliche Ausländer von einem Bezugsrecht ausgeschlossen worden sind.

## Artikel 15.

Jeder vertragschließende Teil wird den Zivilangehörigen des anderen Teiles die Schäden ersetzen, die ihnen in seinen Gebiete während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind.

## Artikel 16.

Jeder vertragschließende Teil wird die von ihm in seinem Gebiete bei Angehörigen des anderen Teiles angeforderten Gegenstände, soweit dies noch nicht geschehen ist, unverzüglich bezahlen.

## Artikel 17.

Zur Feststellung der nach Artikel 14, 15 zu ersetzenden Schäden soll alsbald nach der Bestätigung des Friedensvertrags eine Kommission in Berlin zusammentreten, die zu je einem Drittel aus Vertretern der beiden Teile und neutralen Mitgliedern gebildet wird; um die Bezeichnung der neutralen Mitglieder, darunter des Vorsitzenden, wird der Präsident des Schweizerischen Bundesrats gebeten werden.

Die Kommission stellt die für ihre Entscheidungen maßgebenden Grundsätze auf; auch erläßt sie die zur Erledigung ihrer Aufgaben erforderliche Geschäftsordnung und die Bestimmungen über das dabei einzuschlagende Verfahren. Ihre Entscheidungen erfolgen

similar claims, or by the supervision, trusteeship, administration or alienation of property, is to be appropriately indemnified so far as the damage by the war cannot be replaced by the actual reestablishment of the former condition. This also applies to shareholders who, on account of their character, as enemy aliens, are excluded from certain preferential rights.

## ARTICLE 15.

Each contracting party will indemnify the civilian nationals of the other party for damages which have been caused to them in its territory during the war by the local authorities or the population through acts of violence contrary to international law and against their body, health, or property.

## ARTICLE 16.

Each contracting party will at once pay the nationals of the other party for property requisitioned within its territory in so far as this has not already been done.

## ARTICLE 17.

For the fixing of the damages, according to Articles 14 and 15, there shall meet in Berlin a commission immediately after the confirmation of this treaty which shall consist of one-third each of representatives of the contracting parties and one-third of neutrals. The President of the Swiss Federal Council shall be asked to nominate the neutral members, and among them the Chairman.

The commission shall establish the principles, on the basis of which it is to render its decisions; also adopt the necessary business order for the settlement of its tasks and the proper rules of procedure. Its decisions shall be

in Unterkommissionen, die aus je einem Vertreter der beiden Teile und einem neutralen Obmann gebildet werden. Die von den Unterkommissionen festgestellten Beträge sind innerhalb eines Monats nach der Feststellung zu bezahlen.

### Siebentes Kapitel.

#### Artikel 18.

Die kriegsgefangenen Finnländer in Deutschland und die kriegsgefangenen Deutschen in Finnland sollen tunlichst bald in bestimmten, von einer deutsch-finnischen Kommission zu vereinbarenden Zeiträumen und unter Ersatz der für sie aufgewendeten Kosten ausgetauscht werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaats in dessen Gebiete zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen.

Die Kommission hat auch die weiteren Einzelheiten des Austauschs zu regeln und seine Durchführung zu überwachen.

#### Artikel 19.

Die beiderseitigen verschickten oder internierten Zivilangehörigen werden tunlichst bald unentgeltlich heimbefördert werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaats in dessen Gebiete zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen. Die Regelung der Einzelheiten und die Ueberwachung ihrer Durchführung soll durch die im Artikel 18 erwähnte Kommission erfolgen.

Die Finnische Regierung wird sich bemühen, von der Russischen Regierung die Freilassung derjenigen Deutschen zu erlangen, die auf finnischem Gebiete festgenommen worden sind und sich zurzeit außerhalb Finnlands auf russischem Gebiete befinden.

#### Artikel 20.

Die Angehörigen eines Teiles, die bei Kriegsausbruch in dem Gebiete des

carried out by subcommissions, which shall consist of one representative from each of the contracting parties and a neutral umpire. The amounts fixed by the subcommission are to be paid within one month of the decision being made.

### CHAPTER VII.

#### ARTICLE 18.

Finnish prisoners of war in Germany and German prisoners of war in Finland shall, as soon as practicable, be exchanged within periods to be fixed by a German-Finnish Commission, subject to the payment of the costs entailed in such exchange, in so far as those prisoners, with the consent of the State where they are held, do not wish to stay in the country, or to go to another country.

The commission will also have to settle the further details of such exchange and to supervise its execution.

#### ARTICLE 19.

The deported or interned civilians on both sides will be sent home as soon as practicable free of charge so far as, subject to the consent of the country on whose territory they are staying, they do not wish to remain there or wish to go to another country. The settlement of the details and the supervision of their execution shall be carried out by the commission mentioned in Article 18.

The Finnish Government will endeavor to obtain from the Russian Government the release of those Germans who were captured in Finnish territory and who at the present time are outside Finnish but on Russian territory.

#### ARTICLE 20.

The nationals of one party who at the outbreak of war had their

anderen Theiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesem Gebiet aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr im Kriegszustande befindet. Die Rückkehr kann nur aus Gründen der inneren oder äußeren Sicherheit des Staates versagt werden.

Als Ausweis genügt ein von den Behörden des Heimatstaats ausgestellter Paß, wonach der Inhaber zu den im Absatz 1 bezeichneten Personen gehört; ein Sichtvermerk auf dem Passe ist nicht erforderlich.

#### Artikel 21.

Jeder vertragschließende Teil verpflichtet sich, die auf seinem Gebiete befindlichen Grabstätten der Seeresangehörigen sowie der während der Internierung oder Verschickung verstorbenen Angehörigen des anderen Theiles zu achten und zu unterhalten; auch können Beauftragte dieses Theiles die Pflege und angemessene Aus schmückung der Grabstätten im Einvernehmen mit den Landesbehörden besorgen. Die mit der Pflege der Grabstätten zusammenhängenden Einzelfragen bleiben weiterer Vereinbarung vorbehalten.

#### Achtes Kapitel.

#### Artikel 22.

Jeder vertragschließende Teil gewährt volle Straffreiheit den dem anderen Teile angehörenden Kriegsgefangenen für alle von ihnen begangenen Straftaten, ferner den internierten oder verschickten Zivilangehörigen des anderen Theiles für die während der Internierung oder Verschickung begangenen Straftaten, endlich allen Angehörigen des anderen Theiles für die zu dessen Gunsten begangenen Straftaten sowie für Verstöße gegen die zum Nachteil feindlicher Ausländer ergangenen Ausnahmegefetze.

domicile or commercial establishments in the territory of the other party and who did not remain in that territory may return there as soon as the other party is no longer in a state of war. Their return can only be refused for reasons of the internal or external safety of the State.

A pass made out by the authorities of the home State, in which it is to be stated that the bearer is one of those persons specified in paragraph 1, will be sufficient proof. No visé is necessary on such passes.

#### ARTICLE 21.

Each of the contracting parties obligates itself to respect and to tend the burial places of those belonging to the military forces of the other party who fell in the war as well as of those who died during internment or deportation; and the persons entrusted by each party with the care and proper decoration of the burial places may attend to these duties in accord with the authorities of each country. Questions connected with the care of such burial places are reserved for further agreements.

#### CHAPTER VIII.

#### ARTICLE 22.

Each of the contracting parties concedes full immunity from penalty to those belonging to the other party who are prisoners of war for all criminal acts committed by them and further to all civilian interned or deported nationals of the other party for all punishable acts committed by them during their internment or deportation period, and lastly to all nationals of the other party for infractions against all exceptional laws made to the disadvantage of enemy aliens.

Auch werden beide Teile einander bei der Herstellung gesicherter Schiffsahrtswege für den durch den Krieg gestörten gegenseitigen Handelsverkehr jede Unterstützung zuteil werden lassen.

### Zehntes Kapitel.

#### Artikel 30.

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß die auf den Alandinseln angelegten Befestigungen sobald als möglich zu entfernen und die dauernde Nichtbefestigung dieser Inseln, wie ihre sonstige Behandlung in militärischer und schiffahrtstechnischer Hinsicht durch ein besonderes Abkommen zwischen Deutschland, Finnland, Rußland und Schweden zu regeln sind; hierzu werden auf Wunsch Deutschlands auch andere Anliegerstaaten der Ostsee hinzuzuziehen sein.

### Elftes Kapitel.

#### Artikel 31.

Dieser Friedensvertrag wird bestätigt werden. Die Bestätigungsurkunden sollen tunlichst bald in Berlin ausgetauscht werden.

#### Artikel 32.

Der Friedensvertrag tritt, soweit darin nicht ein anderes bestimmt ist, mit seiner Bestätigung in Kraft.

Zur Ergänzung des Vertrags werden binnen vier Monaten nach der Bestätigung Vertreter der vertragschließenden Teile in Berlin zusammenzutreten.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedriickt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 7. März 1918.

The contracting parties will also give their support to each other in the reestablishment of the mutual commercial intercourse, after the assuring of safe shipping lanes, which had been disturbed by the war.

### CHAPTER X.

#### ARTICLE 30.

The contracting parties are agreed that the forts built upon the Aland Islands are to be removed as soon as possible, and that the permanent non-fortified character of these islands and also their treatment in a military and technical sense for purposes of shipping, shall be settled by agreement between Germany, Finland, Russia, and Sweden; and to these agreements, at the wish of Germany, the other States bordering upon the Baltic Sea shall be invited to assent.

### CHAPTER XI.

#### ARTICLE 31.

This Peace Treaty shall be confirmed. The confirmatory documents shall be exchanged as soon as practicable in Berlin.

#### ARTICLE 32.

The Peace Treaty, in so far as is not otherwise stipulated, shall come into force with its confirmation.

To complete the Treaty the representatives of the contracting parties shall meet in Berlin within four months of its confirmation.

In faith whereof the plenipotentiaries of both parties have signed the present treaty and affixed their seals to it.

Done in duplicate original at Berlin, 7 March, 1918.

### 3. FINLAND—GERMANY.

#### TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND GERMANY. SIGNED AT BERLIN, 7 MARCH, 1918.<sup>1</sup>

[German text from the Norddeutsche Allgemeine Zeitung, 9 March, 1918. The text of the introduction is from a copy transmitted to the Department of State by the American Consul at Helsingfors.]

[Translation.]

Die Kaiserlich Deutsche Regierung und die Finnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, die durch den Krieg zwischen Deutschland und Rußland unterbrochenen Beziehungen des freundschaftlichen Verkehrs zwischen Deutschland und Finnland wieder anzuknüpfen und für die Zukunft möglichst erspriesslich zu gestalten, haben beschlossen, ein Handels- und Schifffahrtsabkommen zu vereinbaren, und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

die Kaiserlich Deutsche Regierung,  
den Kanzler des Deutschen Reichs,  
Dr. Grafen von Hertling,

die Finnische Regierung,  
Herrn Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt, Staatsrat, stellvertretenden Kanzler der Universität Helsingfors, und  
Herrn Dr. jur. Rafael Waldemar Erich, Professor des Staats- und Völkerrechts an der Universität Helsingfors,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in güter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Bestimmungen übereingekommen sind:

The Imperial German Government, and the Finnish Government, being animated by the desire to resume the relations of friendly intercourse between Germany and Finland which were interrupted by the war between Germany and Russia and to render them as advantageous as possible, have decided to conclude a commerce and navigation agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

The Imperial German Government,

Count von Hertling, Chancellor of the German Empire;

The Finnish Government,

Edvard Immanuel Hjelt, Ph.D., Counselor of State, Deputy Chancellor of the Helsingfors University, and Rafael Waldemar Erich, LL.D., Professor of Civil and International Law at the Helsingfors University,

who, after exhibiting to each other their full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following provisions:

<sup>1</sup> Ratifications exchanged at Berlin, 25 June, 1918 (*Frankfurter Zeitung*, 26 June, 1918, 2d morning edition).

## Artikel 1.

## ARTICLE 1.

Da zwischen Deutschland und Finnland kein Kriegszustand besteht und die vertragschließenden Teile entschlossen sind, fortan in Frieden und Freundschaft miteinander zu leben, versteht es sich von selbst, daß auch auf wirtschaftlichem und finanziellen Gebiete feindselige Handlungen zwischen den beiden Ländern ausgeschlossen sein müssen.

Demgemäß werden die vertragschließenden Teile sich wechselseitig an keinerlei Maßnahmen, die auf Feindseligkeiten auf wirtschaftlichem oder finanziellen Gebiete hinauslaufen, unmittelbar oder mittelbar beteiligen und innerhalb ihres Staatsgebiets solche Maßnahmen, auch wenn sie von privater oder sonstiger Seite ausgehen, mit allen ihnen zu Gebote stehenden Mitteln verhindern. Andererseits werden sie Hindernisse, die der Wiederaufnahme freundlicher Handels- und Geschäftsbeziehungen entgegenstehen, aus dem Wege räumen und den wechselseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit erleichtern.

In der Uebergangszeit, die zur Ueberwindung der Kriegsfolgen und zur Neuordnung der Verhältnisse erforderlich ist, werden sie die Verkehrsbeschränkungen, wie Ausfuhrverbote, Regelung der Einfuhr usw., die während dieser Zeit unumgänglich sind, derart handhaben, daß sie möglichst wenig lästig empfunden werden. Andererseits werden sie in dieser Zeit die Versorgung mit den nötigen Gütern möglichst wenig durch Eingangszölle belasten und daher soweit wie tunlich die während des Krieges festgesetzten Zollbefreiungen und Zollererleichterungen vorübergehend noch länger aufrechterhalten und weiter ausdehnen.

## Artikel 2.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschließenden Teile sollen im Gebiete

As no state of war exists between Germany and Finland and the contracting parties are determined to live with each other henceforth in peace and amity, it is self-evident that hostile actions between the two countries in economic and financial matters must also be precluded.

Accordingly, the contracting parties will mutually refrain from participating, directly or indirectly, in any measures which tend toward hostilities in an economic or financial way, and they will also use all means at their disposal to prevent such measures from being taken within their national territory, whether by private parties or otherwise. On the other hand, they will remove any obstacles which may impede the resumption of friendly commercial and business relations, and facilitate mutual commercial exchange as far as possible.

During the transitional period necessary in order to overcome the effects of the war and reorganize conditions, they shall administer all trade restrictions such as export embargoes, regulation of imports, etc., which are indispensable during this period in such a manner that they shall be as little burdensome as possible. On the other hand, they shall, during the same period, burden the supply of necessary goods as little as possible with import duties and therefore, as far as may be, temporarily continue and extend the exemptions from and reductions in customs duties established during the war.

## ARTICLE 2.

The nationals of the contracting parties shall enjoy the same rights and privileges in the territory

des anderen Theiles in bezug auf Handel und sonstige Gewerbe dieselben Rechte und Begünstigungen aller Art genießen, welche den Inländern zustehen oder zustehen werden.

Sie sollen gleich den Inländern berechtigt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und zu verwalten, sowie darüber zu verfügen. Sie sollen weder für ihre Person oder ihren Geschäfts- oder Gewerbebetrieb noch in bezug auf ihren Grundbesitz, ihr Einkommen oder ihr Vermögen größeren allgemeinen oder örtlichen Abgaben oder Lasten unterliegen als die Inländer.

Die Bestimmung des ersten Absatzes findet keine Anwendung auf Apotheker, Drogisten, Handels- und Börsemakler, Hausierer und andere Personen, welche ein im Umherziehen ausgeübtes Gewerbe betreiben.

In Festungsrayons und solchen Gebieten, die als Grenzschutzgebiete erklärt sind, ist jeder Staat berechtigt, die Angehörigen des anderen vertragsschließenden Theiles Beschränkungen im Erwerb und in der Benutzung von Grundeigentum zu unterwerfen.

In keinem der vorerwähnten Fälle sollen jedoch die Angehörigen des einen Theiles im Gebiete des anderen Theiles ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen irgendeines dritten Landes.

### Artikel 3.

Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und andere kommerzielle, industrielle und finanzielle Gesellschaften mit Einschluß der Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragsschließenden Theiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen errichtet sind, sollen auch in dem Gebiete des anderen Theiles als gesetzlich bestehend anerkannt werden und insbesondere das Recht haben, vor Gericht als Kläger und Beklagte aufzutreten. Die Zulassung solcher Gesellschaften des einen vertragsschließenden Theiles zum

of the other party with respect to commerce and industry as are or may in future be enjoyed by the inhabitants.

They shall be entitled, like the inhabitants, to acquire, own, administer, and dispose of personal property or real estate. Neither with respect to their person or their business or industry nor in regard to their real estate, their income, or their intangibles shall they be subject to any higher general or local taxes or charges than the inhabitants.

The provision of the first paragraph shall not be applicable to apothecaries, druggists, commercial and stock-exchange brokers, peddlers, and other persons who carry on an itinerant industry.

In the regions about fortresses and in areas declared to be "frontier protective areas," each nation shall have a right to impose restrictions upon the citizens or subjects of the other contracting party in regard to the acquisition or utilization of real estate.

However, in none of the aforementioned cases shall the nationals of one party be treated more unfavorably in the territory of the other party than the nationals of any third country whatever.

### ARTICLE 3.

Joint-stock companies, limited-liability companies, and other commercial, industrial, and financial associations, including insurance companies, which have their headquarters in the territory of one of the contracting parties and are organized under its laws, shall be recognized in the territory of the other party also as existing legally and shall especially have the right to appear before court as plaintiffs and defendants. The permission of such associations of one of the contracting parties to

Gewerbe- oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Grundstücken und sonstigem Vermögen in dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte genießen welche den gleichartigen Gesellschaften irgendeines dritten Landes zustehen.

#### Artikel 4.

Die Boden- und Gewerbeserzeugnisse des einen Teiles sollen in dem Gebiete des anderen nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden. Diese Behandlung gilt für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr und im allgemeinen in jeder die Zölle und sonstigen Abgaben, die Eisenbahntarife sowie die Handelsgeschäfte betreffenden Beziehung, ferner für die Behandlung, welche staatliche oder unter staatlicher Kontrolle stehende Monopolverwaltungen des einen vertragschließenden Teiles den Abnehmern oder Lieferern des anderen Teiles in der Preisstellung oder der sonstigen Geschäftsgebarung zuteil werden lassen.

#### Artikel 5.

Vorrechte, die einer der vertragschließenden Teile während des Krieges anderen Ländern durch Erteilung von Konzessionen oder durch andere staatliche Maßnahmen gewährt hat, sollen aufgehoben oder auf den anderen Teil durch Gewährung gleichwertiger Rechte ausgedehnt werden.

#### Artikel 6.

Die Bestimmungen der Artikel 2 bis 5 berechtigen nicht zur Teilnahme an den Vergünstigungen,

1) die angrenzenden Ländern zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb einer Grenzzone bis zu fünfzehn Kilometer Breite gegenwärtig oder künftigt gewährt werden,

carry on industry or commerce or acquire real estate or other property in the territory of the other party shall be determined according to the regulations in force in the territory of said other party. However, the associations in this territory shall at all events enjoy the same rights as are granted similar associations of any third country.

#### ARTICLE 4.

The products of the soil or industry of one party shall be treated in the territory of the other according to the most-favored-nation principle. This treatment shall apply to importation, exportation, and transit carriage, and in general to every case in which customs duties and other taxes, railroad rates, and business deals are concerned, and it shall also be that accorded by government or government-controlled monopolies of one contracting party to purchasers or purveyors of the other party in the fixing of prices or other modes of business conduct.

#### ARTICLE 5.

Privileges which have been granted during the war by one of the contracting parties to other countries in the way of concessions or other government measures shall be revoked or else extended to the other party by the granting of equivalent rights.

#### ARTICLE 6.

The provisions of articles 2 to 5 shall not involve a right to participate in the following favors:

1. Those already granted or to be granted in future to adjoining countries for the sake of facilitating local trade within a frontier zone up to fifteen kilometers broad.



2) Die gegenwärtig oder künftig einer der vertragsschließenden Teile den mit ihm zollgeeinten Ländern oder Gebieten gewährt,

3) die Deutschland Oesterreich-Ungarn oder einem anderen mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenen Lande, das an Deutschland unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Oesterreich-Ungarn zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder seinen eigenen Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten oder denen der mit ihm zollverbündeten Länder etwa gewährt wird.

#### Artikel 7.

Die vertragsschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen können in folgenden Fällen stattfinden:

1) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter außerordentlichen Umständen,

2) aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit,

3) aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge,

4) zu dem Zwecke, um hinsichtlich fremder Waren Verbote oder Beschränkungen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden, durchzuführen.

#### Artikel 8.

Innere Abgaben, welche im Gebiete des einen der vertragsschließenden Teile

2. Those which are now or may in future be granted by one of the contracting parties to the countries or regions joined to it in a customs union.

3. Those which Germany may grant to Austria-Hungary or to any other country with which she has formed a customs alliance and which is immediately adjacent to Germany or to another country with which she or Austria-Hungary has formed a customs alliance, or adjacent to her own colonies, foreign possessions, and protectorates, or to those of the countries with which she has a customs alliance.

#### ARTICLE 7.

The contracting parties pledge themselves not to hinder their mutual intercourse by means of any export, import, or transit embargoes.

Exceptions may take place in the following cases, provided they are applied to all countries or at least to all those coming under the same conditions:

1. In regard to munitions of war under extraordinary circumstances;

2. For reasons of public security;

3. Out of considerations of sanitary police or for the protection of animals or useful plants against disease or pests;

4. For the purpose of enforcing, with respect to foreign goods, embargoes or restrictions which have been or may be established by the domestic legislation in regard to the production, transportation, or consumption of similar domestic goods at home.

#### ARTICLE 8.

Domestic taxes which are or may be levied in the territory of one of the contracting parties for

Gewerbe- oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Grundstücken und sonstigem Vermögen in dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte genießen welche den gleichartigen Gesellschaften irgendeines dritten Landes zustehen.

## Artikel 4.

Die Boden- und Gewerbeserzeugnisse des einen Teiles sollen in dem Gebiete des anderen nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden. Diese Behandlung gilt für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr und im allgemeinen in jeder die Zölle und sonstigen Abgaben, die Eisenbahntarife sowie die Handelsgeschäfte betreffende Beziehung, ferner für die Behandlung, welche staatliche oder unter staatlicher Kontrolle stehende Monopolverwaltungen des einen vertragschließenden Teiles den Abnehmern oder Lieferern des anderen Teiles in der Preisstellung oder der sonstigen Geschäftsgebarung zuteil werden lassen.

## Artikel 5.

Vorrechte, die einer der vertragschließenden Teile während des Krieges anderen Ländern durch Erteilung von Konzessionen oder durch andere staatliche Maßnahmen gewährt hat, sollen aufgehoben oder auf den anderen Teil durch Gewährung gleichwertiger Rechte ausgedehnt werden.

## Artikel 6.

Die Bestimmungen der Artikel 2 bis 5 berechtigen nicht zur Teilnahme an den Vergünstigungen,

1) die angrenzenden Ländern zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb einer Grenzzone bis zu fünfzehn Kilometer Breite gegenwärtig oder künftig gewährt werden,

carry on industry or commerce or acquire real estate or other property in the territory of the other party shall be determined according to the regulations in force in the territory of said other party. However, the associations in this territory shall at all events enjoy the same rights as are granted similar associations of any third country.

## ARTICLE 4.

The products of the soil or industry of one party shall be treated in the territory of the other according to the most-favored-nation principle. This treatment shall apply to importation, exportation, and transit carriage, and in general to every case in which customs duties and other taxes, railroad rates, and business deals are concerned, and it shall also be that accorded by government or government-controlled monopolies of one contracting party to purchasers or purveyors of the other party in the fixing of prices or other modes of business conduct.

## ARTICLE 5.

Privileges which have been granted during the war by one of the contracting parties to other countries in the way of concessions or other government measures shall be revoked or else extended to the other party by the granting of equivalent rights.

## ARTICLE 6.

The provisions of articles 2 to 5 shall not involve a right to participate in the following favors:

1. Those already granted or to be granted in future to adjoining countries for the sake of facilitating local trade within a frontier zone up to fifteen kilometers broad.

2) Die gegenwärtig oder künftig einer der vertragschließenden Teile den mit ihm zollgeeinten Ländern oder Gebieten gewährt,

3) die Deutschland Oesterreich-Ungarn oder einem anderen mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenen Lande, das an Deutschland unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Oesterreich-Ungarn zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder seinen eigenen Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten oder denen der mit ihm zollverbündeten Länder etwa gewähren wird.

#### Artikel 7.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen können in folgenden Fällen stattfinden:

1) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter außerordentlichen Umständen,

2) aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit,

3) aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge,

4) zu dem Zwecke, um hinsichtlich fremder Waren Verbote oder Beschränkungen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden, durchzuführen.

#### Artikel 8.

Innere Abgaben, welche im Gebiete des einen der vertragschließenden Teile

2. Those which are now or may in future be granted by one of the contracting parties to the countries or regions joined to it in a customs union.

3. Those which Germany may grant to Austria-Hungary or to any other country with which she has formed a customs alliance and which is immediately adjacent to Germany or to another country with which she or Austria-Hungary has formed a customs alliance, or adjacent to her own colonies, foreign possessions, and protectorates, or to those of the countries with which she has a customs alliance.

#### ARTICLE 7.

The contracting parties pledge themselves not to hinder their mutual intercourse by means of any export, import, or transit embargoes.

Exceptions may take place in the following cases, provided they are applied to all countries or at least to all those coming under the same conditions:

1. In regard to munitions of war under extraordinary circumstances;

2. For reasons of public security;

3. Out of considerations of sanitary police or for the protection of animals or useful plants against disease or pests;

4. For the purpose of enforcing, with respect to foreign goods, embargoes or restrictions which have been or may be established by the domestic legislation in regard to the production, transportation, or consumption of similar domestic goods at home.

#### ARTICLE 8.

Domestic taxes which are or may be levied in the territory of one of the contracting parties for

für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder der Korporationen von der Hervorbringung, der Zubereitung, der Beförderung, dem Vertrieb oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig oder künftig erhoben werden, dürfen auch den gleichartigen Erzeugnissen des anderen Teiles auferlegt werden, diese jedoch unter keinen Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die Erzeugnisse des eigenen Landes. Soweit innere Abgaben auf Rohstoffe oder Halbwaren gelegt werden, soll die Feststellung eines angemessenen Steuerausgleichs für die Einfuhr von Erzeugnissen, welche aus oder mit solchen Rohstoffen oder Halbwaren gewonnen werden, auch dann statthafte sein, wenn die gleichartigen inländischen Erzeugnisse nicht unmittelbar den Gegenstand der Abgabe bilden.

Es bleibt jedem der vertragschließenden Teile unbenommen, geeignete Waren einem Staatsmonopol oder einer zur Gewinnung von Staatseinnahmen dienenden monopolähnlichen Regelung zu unterwerfen. Die vorstehenden Grundsätze finden in diesem Falle entsprechende Anwendung.

#### Artikel 9.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbe = Legitimationskarte darüber ausweisen, daß sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende im Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles, soweit es den Angehörigen des eigenen Landes gestattet ist, bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen, welche die Waren produzieren, Warenankäufe zu machen oder bei Kaufleuten in deren Geschäftsräumen oder bei solchen Personen, in deren Gewerbebetriebe Waren

the sake of the national, municipal, or corporational governments on the production, preparation, transportation, sale, or consumption of a product may also be imposed on the same products of the other party, though they shall under no pretext be any higher or more burdensome than those on the domestic products. If domestic taxes are levied on raw materials or semimanufactured goods, it shall be permissible to reach an appropriate compromise in regard to the duty on the importation of products which are obtained from or by means of such raw materials or semimanufactured goods, and this even if domestic products of the same class are not immediately subject to the tax.

Each of the contracting parties shall remain at liberty to subject appropriate goods to a government monopoly or to a monopolistic regulation serving to produce government revenues. In this case the foregoing rules shall be duly applicable.

#### ARTICLE 9.

Merchants, manufacturers, and others engaged in industry, who demonstrate by means of an industrial permit issued by the proper authorities of their home country that they pay the legal taxes and assessments in the nation where they have their residence shall be authorized to make purchases of goods, personally or through traveling agents in their service, in the territory of the other contracting party provided the same permission is given to the inhabitants, such purchases to be made of merchants or in open markets or of persons producing the goods, and likewise to seek orders from merchants in their places of business or from persons in whose industrial es-

der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen. Weder in dem einen noch in dem anderen Falle sollen sie hierfür eine besondere Abgabe entrichten müssen.

Die Inhaber der Gewerbe-Legitimationskarten dürfen nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

Die vertragsschließenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbe-Legitimationskarten befugt sein sollen, und welche Vorschriften von den Inhabern dieser Karten bei Ausübung ihrer Tätigkeit als Handlungsreisende zu beachten sind.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster von den vorbezeichneten Handlungsreisenden eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangsz- und Ausgangsabgaben unter der Voraussetzung zugestanden, daß diese Gegenstände binnen einer Frist von sechs Monaten wieder ausgeführt werden und die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände außer Zweifel ist, wobei es gleichgültig sein soll, über welches Zollamt die Gegenstände ausgeführt werden.

Die Wiederausfuhr der Muster muß in beiden Ländern bei der Einfuhr durch Niederlegung des Betrages der zollpflichtigen Zollgebühren oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

Die Erkennungszeichen (Stempel, Siegel, Bleie usw.), die zur Wahrung der Identität der Muster amtlich angelegt worden sind, sollen gegenseitig anerkannt werden, und zwar in dem Sinne, daß die von der Zollbehörde des Ausfuhrlandes angelegten Zeichen auch in dem anderen Lande zum Beweise der Identität dienen. Die beiderseitigen Zollämter dürfen jedoch weitere Erkennungszeichen anlegen, falls dies im einzelnen Falle notwendig erscheint.

establishments goods of the kind offered are used. In neither case shall they be obliged to pay a special tax for this privilege.

The holders of the industrial permits shall be allowed to carry samples with them but not goods.

The contracting parties shall mutually inform each other what authorities are competent to issue industrial permits and what rules the holders of these permits are to observe while carrying on their business as commercial travelers.

On dutiable articles imported as samples by the aforementioned commercial travelers both parties shall grant exemption from import and export duties on condition that the articles shall be reexported within a period of six months and that there shall be no doubt as to the identity of the imported and reexported articles, it being a matter of indifference through what customs house the articles are exported.

In both countries the reexportation of the samples must be guaranteed upon importing them by means of a deposit of the amount of the customs duties due or by means of a bond.

The identification marks (stamps, seals, lead, etc.) which have been placed upon the samples to enable them to be distinguished shall be recognized mutually, the signs placed on the samples by the customs authority of the exporting country serving as proofs of identity in the other country. However, the customs houses of either party may place further marks of identification on the samples in case this should appear necessary in particular instances.

## Artikel 10.

Während des Bestehens dieses Abkommens wird der finnische Zolltarif nach dem Stande vom 1. Januar 1914 gegenüber Deutschland in Anwendung kommen. Der Tarif kann während dieser Zeit Deutschland gegenüber weder erhöht noch durch Zölle auf am 1. Januar 1914 zollfreie Waren erweitert werden. Die Finnische Regierung behält sich jedoch vor, vorzuschreiben, daß die im genannten Zolltarif in Finnischer Mark festgesetzten Zölle entweder in Gold oder nach Wahl des Zollpflichtigen in Papier zum Goldwerte zu entrichten sind.

## Artikel 11.

Auf Eisenbahnen soll hinsichtlich der Gestellung und Benutzung der Beförderungsmittel und der übrigen Einrichtungen, hinsichtlich der Abfertigung und hinsichtlich der Beförderungspreise und der übrigen Abgaben kein Unterschied zwischen Deutschen und Finnländern oder den Angehörigen des meistbegünstigten dritten Landes und ihren Gütern bestehen.

## Artikel 12.

Jeder der vertragsschließenden Teile wird die Seeschiffe des anderen und deren Ladungen unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben wie die eigenen Schiffe zulassen, so daß ein Unterschied wegen der Nationalität der Schiffe in keiner Weise und auch nicht hinsichtlich der Zollbehandlung der ein-, aus- und durchgeführten Waren sowie auch nicht hinsichtlich der anschließenden oder vorhergehenden Beförderung auf Eisenbahnen oder Wasserwegen stattfindet.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Hinsicht oder sonst in bezug auf Schifffahrt von einem der vertragsschließenden Teile einer dritten Macht gegenwärtig oder künftig eingeräumt ist, soll ohne weiteres und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

## ARTICLE 10.

During the continuance of this agreement the Finnish customs tariff as existing 1 January, 1914, shall be applicable with respect to Germany. During this time the rates shall neither be increased against Germany nor shall duties be extended to goods which are free on 1 January, 1914. However, the Finnish Government reserves the right to prescribe that the duties fixed in the said tariff in Finnish marks shall be payable either in gold or, at the choice of the importer, in paper at gold value.

## ARTICLE 11.

No discrimination shall be made on railroads between Germans and Finns or the nationals of the most favored third nation and their goods with respect to the furnishing and utilization of means of transportation and other establishments, with respect to dispatching goods, and with respect to freight rates and other charges.

## ARTICLE 12.

Each of the contracting parties shall admit the ships of the other and their cargoes under the same conditions and in consideration of the same dues as its own ships, so that there shall be no discrimination as to the nationality of the ships and likewise none as to the customs treatment of imported, exported, or transit goods or as to the previous or subsequent conveyance on railroads or waterways.

Every privilege and every exemption that is granted in this regard or otherwise with respect to navigation by one of the contracting parties to a third Power now or in future shall immediately and unconditionally belong to the other party.

Von den Bestimmungen dieses Artikels wird eine Ausnahme in betreff derjenigen besonderen Begünstigungen, welche den Erzeugnissen des inländischen Fischfanges in dem einen oder dem anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten, sowie in betreff der Küstenschifffahrt gemacht. Indes soll jeder der beiden Teile alle Rechte und Begünstigungen, welche der andere Teil hinsichtlich der Küstenschifffahrt irgend einer dritten Macht eingeräumt hat oder einräumen wird, insoweit für seine Schiffe in Anspruch nehmen können, als er den Schiffen des anderen Teiles für sein Gebiet dieselben Rechte und Begünstigungen einräumt.

## Artikel 13.

Um die Rechtsbeziehungen zwischen beiden Ländern hinsichtlich des Schutzes des gewerblichen Eigentums und des Urheberrechts mit den im internationalen Verkehr anerkannten Rechtsgrundsätzen in Einklang zu bringen, verpflichten sich beide Regierungen, daß zur Gewährung eines gegenseitigen Schutzes die zuletzt international vereinbarten Regeln, und zwar:

1) für den Schutz auf dem Gebiete des gewerblichen Eigentums die Bestimmungen der revidierten Pariser Übereinkunft vom 2. Juni 1911,

2) für den Schutz auf dem Gebiete des literarischen und künstlerischen Urheberrechts die Bestimmungen der revidierten Berner Übereinkunft vom 13. November 1908, derart maßgebend sein sollen, als ob sie Inhalt dieses Vertrags wären.

## Artikel 14.

Die vertragschließenden Teile kommen überein, zwischen beiden Ländern den Post- und Telegraphenverkehr unter Zugrundelegung der Bestimmungen des Weltpostvertrags und seinen Neben-

An exception is made from the provisions of this article in regard to those special privileges which may be granted now or in future in one or the other country to domestic fishery products and coastwise navigation. However, all rights and privileges which one party grants or may grant to the coastwise navigation of a third Power shall be enjoyed by the other party for its ships provided it grants the same rights and privileges to the ships of the said party in its territory.

## ARTICLE 13.

In order to bring the legal relations between the two countries in regard to trademarks and copyrights into harmony with the principles of law recognized in international intercourse, the two Governments pledge themselves to be governed, in affording mutual protection, by the international rules last agreed upon just as if these rules were part of this treaty, they being as follows:

1. As regards protection in the domain of industrial property, the provisions of the revised Paris Convention of 2 June, 1911;<sup>1</sup>

2. As regards literary and artistic copyrights, the provisions of the revised Bern Convention of 13 November, 1908.<sup>2</sup>

## ARTICLE 14.

The contracting parties agree to establish postal and telegraph communications between the two countries on the basis of the provisions of the universal postal convention and its accessory

<sup>1</sup> 104 *British and Foreign State Papers*, pp. 116, 126.

<sup>2</sup> 102 *British and Foreign State Papers*, p. 439.

abkommen, des Internationalen Telegraphenvertrages und des Internationalen Funktelegraphenvertrages anzunehmen. Die näheren Festsetzungen erfolgen durch Abkommen, die zwischen den beiderseitigen Verwaltungen geschlossen werden. Schon jetzt wird vereinbart:

- 1) die Telegramme werden bis auf weiteres über Schweden geleitet,
- 2) als Wortgebühr für ein gewöhnliches Telegramm ist der Betrag von 25 Centimen in Aussicht genommen. Die Festsetzung der Anteile der beteiligten Länder bleibt der Vereinbarung der Verwaltungen vorbehalten.

#### Artikel 15.

Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, zur Regelung der Konsularverhältnisse, der Nachlässe, des Rechtsschutzes und der Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten tunlichst bald Verträge abzuschließen, die den Anschauungen und den Verhältnissen der Gegenwart entsprechen. Bis zum Inkrafttreten dieser Verträge sollen zwischen den beiden Ländern die Bestimmungen der nachstehenden Vereinbarungen Anwendung finden:

- 1) des deutsch-russischen Konsularvertrages vom 8. Dezember/26. November 1874,
- 2) der deutsch-russischen Convention über die Regulierung von Hinterlassenschaften vom 12. November/31. Oktober 1874,
- 3) des Haager Abkommens über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 und des Notenwechsels, betreffend die wechselseitige Befreiung des Deutschen Reichs und Russlands von der ihnen für Ausländer in Rechtsstreitigkeiten obliegenden Verpflichtung zur Sicherheitsleistung, Vorschufzahlung und Gebührentrennung, vom 8. September/27. August 1897.

Ferner verpflichten sich die beiden vertragschließenden Teile, sobald wie mög-

agreements, of the international telegraph convention, and of the international wireless telegraph convention. Details shall be regulated by agreements to be concluded between the respective administrative departments.

The following is agreed upon even now:

1. Telegrams shall for the time being be transmitted via Sweden;
2. The fee per word for an ordinary telegram is fixed at 25 centimes. The fixing of the quotas of the interested countries is reserved for agreement between the administrative departments.

#### ARTICLE 15.

The contracting parties reserve the right to conclude treaties as soon as possible for the regulation of consular relations, inheritances, and legal protection and remedies in civil matters, such treaties to be in accord with the views and the conditions of the present time. Until these treaties go into force, the provisions of the following compacts shall be applicable between the two countries:

1. The Russo-German consular treaty of 8 December/26 November, 1874.<sup>1</sup>
2. The Russo-German convention for the regulation of inheritances of 12 November/31 October, 1874.<sup>2</sup>
3. The Hague agreement on the civil suit of 17 July, 1905, and the exchange of notes regarding the mutual release of the German Empire and Russia from the obligation devolving upon them to furnish bonds, make advance payments, and pay fees for aliens in lawsuits of 8 September/27 August, 1897.<sup>3</sup>

The two contracting parties furthermore pledge themselves to

<sup>1</sup> 65 *British and Foreign State Papers*, p. 244.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 250.

<sup>3</sup> 89 *British and Foreign State Papers*, p. 1019.



lich in Verhandlungen über den Abschluß eines Vertrages über die gegenseitige Auslieferung von Verbrechern und die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen auf neuzeitlicher Grundlage einzutreten. Bis zum Inkrafttreten dieses Vertrags räumen sie sich gegenseitig die Rechte und Begünstigungen ein, die jeder Teil mit Beziehung auf die Auslieferung von Verbrechern und die Rechtshilfe in Strafsachen der meistbegünstigten Nation eingeräumt hat oder künftig einräumen wird, sofern der ersuchende Teil bei Stellung des Antrags dem ersuchten Teile die Gegenseitigkeit für gleiche Fälle zusichert.

#### Artikel 16.

Jeder vertragschließende Teil wird die Zeitwanderung seiner Angehörigen in das Gebiet des anderen Teiles zur Beschäftigung in landwirtschaftlichen und gewerblichen Betrieben gestatten und sie in keiner Weise, insbesondere auch nicht durch Passerschwerungen, hindern. Die Vertreter von Organisationen, die im Gebiete des einen Teiles zur Vermittelung der Anwerbung solcher Arbeiter gegründet sind, und die von der Regierung dieses Teiles der Regierung des anderen Teiles bezeichnet werden, sollen im Gebiete des letzteren ohne weiteres zugelassen werden und ihre Vermittlungstätigkeit ungehindert ausüben dürfen.

#### Artikel 17.

Dieses Abkommen soll zwei Wochen nach dem Austausch der Bestätigungs-urkunden in Wirksamkeit treten und bis zur Inkraftsetzung eines Handels- und Schiffsahrtsvertrags, über dessen Abschluß die vertragschließenden Teile tunlichst bald in Verhandlungen treten werden, in Geltung bleiben.

Sollte bis zum 31. Dezember 1920 der Handels- und Schiffsahrtsvertrag nicht abgeschlossen und in Kraft getreten

enter into agreements as soon as possible regarding the conclusion of a treaty for the mutual surrender of criminals and mutual legal relief in penal matters on a modern basis. Until such a treaty goes into force, they will grant to each other the rights and favors which each party has granted or may in future grant to the most favored nation in regard to the extradition of criminals and to legal relief in penal cases, provided the soliciting party in presenting its petition gives assurance of reciprocity in similar cases.

#### ARTICLE 16.

Each of the contracting parties shall permit the temporary emigration of its nationals to the territory of the other party for the purpose of engaging in agricultural or industrial pursuits and shall not hinder them in any way, especially by placing restrictions on the issuance of passports. The representatives of organizations which are established in the territory of one party for the purpose of securing such laborers and which are indicated by that party to the government of the other party, shall be admitted freely into the territory of the latter party and allowed to carry on their work without hindrance.

#### ARTICLE 17.

This agreement shall take effect two weeks after the exchange of the ratifications and remain in force until the enforcement of a commerce and navigation treaty in regard to the conclusion of which the contracting parties will enter into negotiations as soon as possible.

If the commerce and navigation treaty should not have been concluded and put into force by

sein, so soll jeder der vertragsschließenden Teile befugt sein, das gegenwärtige Abkommen mit einjähriger Frist zu kündigen.

Artikel 18.

Dieses Abkommen wird bestätigt werden. Die Bestätigungsurkunden sollen tunlichst bald in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, am 7. März 1918.

31 December, 1920, either of the contracting parties shall be authorized to terminate the present agreement by giving one year's notice.

ARTICLE 18.

This agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

In witness whereof the plenipotentiaries of both parties have signed the present agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate original at Berlin on 7 March, 1918.

#### 4. FINLAND—GERMANY.

### ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PEACE TREATY AND THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND GERMANY. SIGNED AT BERLIN, 7 MARCH, 1918.

*German text as transmitted to the Department of State by the American Consul at Helsingfors.]*

[*Translation.*]

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der kaiserlich deutschen Regierung und der finnischen Regierung, nämlich:

The undersigned Plenipotentiaries of the Imperial German Government and the Finnish Government, to wit:

für die kaiserlich deutsche Regierung:

For the Imperial German Government:

der Kanzler des deutschen Reichs,  
Dr. Graf von Hertling,

The Chancellor of the German Empire, Dr. Count von Hertling;

für die finnische Regierung:

For the Finnish Government:

Herr Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt, Staatsrat, stellvertretender Kanzler der Universität Helsingfors, und

Edvard Immanuel Hjelt, Ph. D., Counselor of State, Deputy Chancellor of the University of Helsingfors, and

Herr Dr. jur. Rafael Waldemar Erich, Professor des Staats- und Völkerrechts an der Universität Helsingfors,

Rafael Waldemar Erich, LL.D., Professor of Civil and International Law at the University of Helsingfors,

stellen bei Unterzeichnung des Friedensvertrags und des Handels- und Schifffahrtsabkommens zwischen Deutschland und Finnland fest, daß unter ihnen über folgende Punkte Einverständnis besteht:

record the fact, in signing the Peace Treaty and the Commerce and Navigation Agreement between Germany and Finland, that an understanding exists between them on the following points:

1. Es werden nachträglich finnische und schwedische Texte des Friedensvertrags und des Handels- und Schifffahrtsabkommens angefertigt werden. Diese Texte, die durch eine aus der gleichen Anzahl von Vertretern beider Vertragsteile zu bildende Kommission

1. Finnish and Swedish texts of the peace treaty and the commerce and navigation agreement will be subsequently prepared. These texts, which will be examined by a commission to be composed of an equal number of representatives of both contracting

geprüft werden, sollen nach erfolgter Genehmigung in gleicher Weise wie der deutsche Text als Wortlaut des Friedensvertrags und des Handels- und Schifffahrtsabkommens maßgebend sein.

2. Die deutsche Regierung wird sich bemühen, daß der Schaden, für den Finnland gemäß Artikel 15 des Friedensvertrags haftet, von der russischen Regierung an Finnland erstattet wird, soweit er nachweislich durch völkerrechtswidrige Gewaltakte russischer staatlicher Organe entstanden ist.

3. Die finnische Regierung wird sich bei den in Artikel 24 des Friedensvertrags vorbehaltenen Vereinbarungen verpflichten, ihren Angehörigen für alle Handlungen, die sie bis zur Bestätigung des Friedensvertrags im Kriege oder vor dem Kriege zu Gunsten Deutschlands begangen haben, volle Straffreiheit zu gewähren und ihnen auch sonst keinerlei rechtliche Nachteile zuzufügen.

4. Die der finnischen Regierung nach Artikel 25 des Friedensvertrags obliegende Verpflichtung zur Rückgabe deutscher Kauffahrteischiffe und ihrer Ladungen oder zum Wertersatz tritt hinsichtlich derjenigen Schiffe und Ladungen, welche von der russischen Regierung fortgeführt oder zerstört worden sind, für den Fall nicht ein, daß Rückgabe oder Ersatz von der russischen Regierung innerhalb eines Jahres nach der Bestätigung des Friedensvertrags erfolgt. Soweit solche Schiffe von der russischen Regierung benutzt worden sind, gilt das gleiche hinsichtlich der für die Benutzung der Schiffe zu leistenden Vergütung.

5. Ueber den Post-, Telegraphen- und Reiseverkehr zwischen Deutschland und Finnland sollen durch eine gemischte Kommission Uebergangsbestimmungen getroffen werden, die dem Umstande Rechnung tragen, daß sich Deutschland noch mit anderen Mächten im Kriegszustande befindet.

parties, shall, after approval, be considered as the standard reading of these treaties on a par with the German text.

2. The German Government will endeavor to have the damages for which Finland is held under article 15 of the peace treaty restored to Finland by the Russian Government as far as it is proven that they arose as a result of acts of violence of Russian Government organs contrary to international law.

3. In concluding the agreements for which reservation is made in article 24 of the peace treaty, the Finnish Government shall obligate itself to grant its nationals full exemption from punishment for any acts which they have committed up to the ratification of the peace treaty in or before the war in favor of Germany, as well as not to inflict on them any other legal disadvantages.

4. The obligation incumbent on the Finnish Government under Article 25 of the Peace Treaty to restore German merchantmen and their cargoes or their value shall not exist with respect to ships and cargoes captured or destroyed by the Russian Government in case restoration or compensation by the Russian Government takes place within one year after the ratification of the Peace Treaty. As far as such ships have been utilized by the Russian Government, the same shall apply with respect to the compensation to be made for the use of the ships.

5. In regard to postal, telegraph, and traveling connections between Germany and Finland, a mixed commission shall adopt transitory provisions which shall take into account the circumstance that Germany is still at war with other powers.

Dieses Protokoll soll ohne besondere Bestätigung mit dem Austausch der Bestätigungsurkunden zum Friedensvertrag und zum Handels- und Schifffahrtsabkommen als von beiden Regierungen genehmigt gelten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 7. März 1918.

Graf von Hertling.

Dr. Hjelt.

Dr. Erich.

Without special ratification, this protocol shall be regarded as ratified by both Governments upon the exchange of ratifications of the Peace Treaty and the Commerce and Navigation Agreement.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this protocol and affixed their seals thereto.

Prepared in duplicate original at Berlin, 7 March, 1918.

COUNT VON HERTLING.

DR. HJELT.

DR. ERICH.



## 5. FINLAND—GERMANY.

### EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND GERMANY, 7 MARCH, 1918.

[German text as transmitted to the Department of State by the American consul at Helsingfors.]

[Translation.]

Die Bevollmächtigten der Finnischen Regierung,  
Berlin, den 7. März 1918.

Die Unterzeichneten beehren sich, Seiner Excellenz dem Kanzler des Deutschen Reichs, Herrn Dr. Grafen von Hertling, mitzuteilen:

Nach Artikel 2 des Handels- und Schiffsabkommens zwischen Finnland und dem Deutschen Reich vom heutigen Tage sollen die Angehörigen des einen Teiles im Gebiete des anderen Teiles in bezug auf Handel und Gewerbe den Inländern gleichgestellt sein.

Von der finnischen Regierung wird vorausgesetzt, daß durch diese Bestimmung vorerst keine Aenderung der in Finnland geltenden Vorschriften bewirkt wird, welche in bezug auf Gesellschaften gewisser Art für die Mitgliedschaft oder für die Besetzung des Vorstandes die finnische Staatsangehörigkeit zur Bedingung machen.

Die finnische Regierung wird jedoch mit tunlichster Beschleunigung dem finnischen Landtag ein Gesetz vorschlagen, durch welches ermöglicht wird, auch in dieser Hinsicht die Angehörigen des deutschen Reichs den Inländern gleichzustellen und wird das Ihrige tun, um dieses Gesetz zur Annahme zu bringen und in Kraft zu setzen.

The Plenipotentiaries of the Finnish Government,  
Berlin, 7 March, 1918.

The undersigned have the honor to communicate the following to His Excellency Count Von Hertling, Chancellor of the German Empire:

According to Article 2 of the Commerce and Navigation Agreement between Finland and the German Empire of this date, the nationals of one party are to be placed on an equal footing with the inhabitants in the territory of the other party with respect to commerce and industry.

The Finnish Government takes it for granted that this provision will not effect any change in the provisions in force in Finland and which make Finnish citizenship a prerequisite to membership or directorship in associations of a certain kind.

However, the Finnish Government will present a bill to the Finnish diet with the greatest possible haste whereby it shall be possible to place the nationals of the German Empire on an equal footing with the inhabitants even in this regard, and it will do all in its power to have this bill enacted into a law and duly enforced.

Die Unterzeichneten benutzen auch diesen Anlaß, um Seiner Excellenz dem Herrn Kanzler des Deutschen Reichs die Versicherung ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Hjelt,  
Dr. Erich.

An den Kanzler des Deutschen Reichs  
Herrn Dr. Grafen von Hertling,  
Exzellenz.

Der Reichskanzler. Ausw. Amt. Fr.  
II. 676.

Berlin, den 7. März 1918.

Der Unterzeichnete beehrt sich, den Bevollmächtigten der finnischen Regierung, Herrn Staatsrat Dr. Hjelt und Herrn Professor Dr. Erich, den Empfang der gefälligen Note vom heutigen Tage zu bestätigen. Namens der Kaiserlich Deutschen Regierung hat er davon Akt genommen, daß die finnische Regierung mit tunlichster Beschleunigung dem finnischen Landtag ein Gesetz vorschlagen wird, durch welches ermöglicht werden soll, die Angehörigen des deutschen Reichs in Finnland hinsichtlich der Zulassung zur Mitgliedschaft und zum Vorstand von kommerziellen, industriellen und finanziellen Gesellschaften den Inländern gleichzustellen, und daß sie das Ihrige tun wird um dieses Gesetz zur Annahme zu bringen und in Kraft zu setzen.

Der Unterzeichnete benutzt auch diesen Anlaß, um den Herren Bevollmächtigten der finnischen Regierung die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Graf von Hertling.

An die Bevollmächtigten der Finnischen Regierung,  
Herrn Staatsrat Dr. Hjelt, Hochwohlgeboren, und  
Herrn Professor Dr. Erich, Hochwohlgeboren.

The undersigned avail themselves of this opportunity to insure His Excellency the Chancellor of the German Empire of their most distinguished regards.

Dr. HJELT.  
Dr. ERICH.

The Chancellor of the German Empire, Dr. Count Von HERTLING, Excellency.

The Imperial Chancellor  
(For. Off. Fr. II. 676),

Berlin; 7 March, 1918.

The undersigned has the honor to acknowledge the receipt of the kind note under this date from Counselor of State Dr. Hjelt and Professor Erich, Plenipotentiaries of the Finnish Government. On behalf of the German Government he has taken note of the fact that the Finnish Government will with the greatest possible haste present a bill to the Finnish Diet whereby it shall be made possible to place the nationals of the German Empire in Finland on an equal footing with the inhabitants regarding their admission as members or directors in commercial, industrial, and financial associations, and that it will do all in its power to have this bill enacted into a law and enforced.

The undersigned avails himself of this opportunity to renew to the Plenipotentiaries of the Finnish Government the assurances of his most distinguished regards.

Count von HERTLING.

The Plenipotentiaries of the Finnish Government,  
Counselor of State Dr. HJELT, Excellency, and  
Professor Dr. ERICH, Excellency.



## 6. FINLAND—GERMANY.

### EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE TREATY OF PEACE BETWEEN FINLAND AND GERMANY, 11 MARCH, 1918.

[German text as transmitted to the Department of State by the American Consul at Helsingfors.]

Auswärtiges Amt. Fr. III a 89.  
Berlin, den 11. März 1918.

Der Unterzeichnete beehrt sich, den Bevollmächtigten der Finnischen Regierung, Herrn Staatsrat Dr. Hjelt und Herrn Professor Dr. Erich, nachstehendes mitzuteilen.

Die Kaiserlich Deutsche Regierung legt Wert darauf, daß die Vertreter der deutschen und der finnischen Regierung, die zur Ergänzung des Friedensvertrags zwischen Deutschland und Finnland vom 7. d. M. zusammentreten sollen (Artikel 32 Abs. 2), auch damit beauftragt werden, die Anwendung der Bestimmungen des Friedensvertrags sowie des Handels- und Schiffsabkommens zwischen Deutschland und Finnland vom gleichen Tage auf die deutschen Schutzgebiete zu regeln.

Indem der Unterzeichnete einer gefälligen Antwort darüber entgegen sieht, ob die finnische Regierung bereit ist, dieser Anregung zu entsprechen, benutzt er auch diesen Anlaß, um den Herren Bevollmächtigten der finnischen Regierung die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

gez. von Stumm.

An die Bevollmächtigten der Finnischen Regierung

Herrn Staatsrat Dr. Hjelt, Hochwohlgeboren und  
Herrn Professor Dr. Erich, Hochwohlgeboren.

[Translation.]

FOREIGN OFFICE. Fr. III a 89.  
Berlin, 11 March, 1918.

The undersigned has the honor to communicate the following to Counselor of State Dr. Hjelt and Professor Dr. Erich, Plenipotentiaries of the Finnish Government:

The Imperial German Government attaches importance to having the representatives of the German and Finnish Governments who are to meet for the purpose of supplementing the treaty between Germany and Finland of the 7th instant (Article 32, Par. 2) also charged with regulating the application of the provisions of the peace treaty as well as of the commerce and navigation agreement of the same date to the German protectorates.

While looking forward to favorable answer as to whether the Finnish Government is willing to accede to this desire, the undersigned avails himself of this opportunity to renew to the Plenipotentiaries of the Finnish Government the assurances of his most distinguished regards.

(Signed) VON STUMM.

The Plenipotentiaries of the Finnish Government,  
Counselor of State Dr. Hjelt,  
Excellency, and  
Professor Dr. Erich, Excellency.

Die Bevollmächtigten der Finnischen  
Regierung,

Berlin, den 11. März 1918.

Die Unterzeichneten beehren sich, dem Herrn Unterstaatssekretär im Auswärtigen Amte von Stumm den Empfang des gefälligen Schreibens vom heutigen Tage—Fr. III a 89—zu bestätigen und zugleich zu erklären, daß die finnische Regierung der darin enthaltenen Anregung der Kaiserlich Deutschen Regierung wegen der Anwendung der Bestimmungen des Friedensvertrags sowie des Handels- und Schiffahrtsabkommens zwischen Deutschland und Finnland auf die deutschen Schutzgebiete Folge geben wird.

Die Unterzeichneten benutzen auch diesen Anlaß, um den Herrn Unterstaatssekretär die Versicherung ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

gez. Hjelt.  
gez. Erich.

An den Herrn Unterstaatssekretär im  
Auswärtigen Amte Herrn von  
Stumm, Hochwohlgeboren.

The Plenipotentiaries of the Fin-  
nish Government.

Berlin, 11 March, 1918.

The undersigned have the honor to acknowledge the receipt of letter Fr. III a 89 of this date from the Undersecretary of the Foreign Office and at the same time to declare that the Finnish Government will comply with the request made therein regarding the application of the provisions of the Peace Treaty and the Commerce and Navigation Agreement between Germany and Finland to the German protectorates.

The undersigned avail themselves of this occasion to renew to the Honorable Undersecretary the assurances of their most distinguished regards.

(Sgd) HJELT.  
(Sgd) ERICH.

His Excellency Herr VON STUMM,  
Undersecretary in the Foreign  
Office.

## 7. FINLAND—AUSTRIA-HUNGARY.

### TREATY OF PEACE BETWEEN FINLAND AND AUSTRIA-HUNGARY. SIGNED AT VIENNA, 29 MAY, 1918.

[German text as published in the Neue Freie Presse, 31 May, 1918, morning edition.]

[Translation.]

Oesterreich-Ungarn und Finnland, von dem Wunsch geleitet, nach der Erklärung der Selbständigkeit Finnlands und ihrer Anerkennung durch Oesterreich-Ungarn den Zustand des Friedens und der Freundschaft zwischen ihnen auf eine dauernde Grundlage zu stellen, haben beschlossen, einen Friedensvertrag zu vereinbaren. Zu diesem Zweck sind die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Mächte, nämlich

für die österreichisch-ungarische Regierung der Minister des Aeußern Graf Burian, Botschafter v. Merer;

für die finnische Regierung der Staatsrat, Gesandte und bevollmächtigte Minister Finnlands beim deutschen Kaiser, stellvertretender Kanzler der Universität Helsingfors, Herr Dr. phil. Edvard Immanuel Hjelt, der Geschäftsträger ad interim Finnlands bei der norwegischen Regierung, Professor der Rechte an der Universität Helsingfors, ehemaliger Senator, Herr Dr. jur. Allan Serlachius;

zur Einleitung von Friedensverhandlungen in Wien zusammengetreten und haben sich nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Bestimmungen geeinigt:

#### Artikel 1.

Oesterreich-Ungarn und Finnland erklären, daß zwischen ihnen kein Kriegszustand besteht, und daß sie entschlossen sind, fortan in Frieden und Freundschaft miteinander zuleben.

Austria-Hungary and Finland, animated by the desire, after the declaration of the independence of Finland and her recognition by Austria-Hungary, to put the condition of peace and of amity between them upon a permanent basis, have resolved to agree upon a peace treaty. To that end, the plenipotentiaries of the aforementioned Powers, to wit:

for the Austro-Hungarian Government, the Minister of Foreign Affairs Count Burian and Ambassador von Merer;

for the Finnish Government, the State Counselor, the Envoy and Minister Plenipotentiary of Finland to the German Emperor, Acting Chancellor of the Helsingfors University, Edvard Immanuel Hjelt, Ph. D.; the ad interim Chargé d'Affaires of Finland to the Norwegian Government, Professor of Law at the Helsingfors University, former Senator, Allan Serlachius, L.L. D. have met at Vienna to enter into peace negotiations, and upon the mutual communication of their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

#### ARTICLE 1.

Austria-Hungary and Finland declare that there is no state of war between them and that they are resolved henceforth to live in peace and amity with each other.

## Artikel 2.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen werden sofort nach der Ratifikation dieses Friedensvertrages aufgenommen werden. Wegen Zulassung der beiderseitigen Konsule bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

## Artikel 3.

Die vertragschließenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, das heißt der staatlichen Aufwendungen für die Kriegsführung sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, das heißt derjenigen Nachteile, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Maßnahmen mit Einschluß aller im Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

## Artikel 4.

Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen werden in einem besonderen Vertrage geregelt, der einen wesentlichen Bestandteil dieses Friedensvertrages bildet.

Das gleiche gilt von der Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, der Regelung der Zivilschäden, dem Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, dem Erlaß von Amnestien sowie der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe und ihrer Ladungen.

## Artikel 5.

Dieser Friedensvertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden.

Er tritt, soweit darin nicht ein anderes bestimmt ist, mit seiner Ratifikation in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Wien am 29. Mai 1918.

## ARTICLE 2.

Immediately after the ratification of this peace treaty, the diplomatic and consular relations will be resumed between the contracting parties. As regards the admission of consuls of both sides, special agreements are reserved.

## ARTICLE 3.

The contracting parties mutually renounce refunding of their war costs, that is to say, their national expenses for the conduct of the war, as well as indemnification for war damages, that is to say, those prejudices which have accrued to them and to their nationals within the war zones as a result of military measures, inclusive of all requisitions made in enemy country.

## ARTICLE 4.

The economic relations between the contracting parties will be regulated in a special treaty which forms an essential part of this peace treaty.

The same applies with regard to the establishment of public and private legal relations, the settlement of civilian damages, the exchange of war prisoners and interned civilians, the decree of amnesty as well as the treatment of merchant ships and their cargoes that have come into the power of the opponent.

## ARTICLE 5.

This peace treaty shall be ratified. The ratification acts shall be exchanged in Vienna.

In so far as nothing to the contrary is stipulated in it, it goes into force upon its ratification.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed this treaty and affixed their seals to it.

Done in duplicate original in Vienna, 29 May, 1918.

## 8. FINLAND—AUSTRIA-HUNGARY.

---

### LEGAL-POLITICAL TREATY SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF PEACE BETWEEN FINLAND AND AUSTRIA-HUNGARY. SIGNED AT VIENNA, 29 MAY, 1918.

---

[*Summary and extracts as published in Die Zeit, 1 June, 1918.*]

[*Translation.*]

Ein rechtspolitischer Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag zwischen Oesterreich-Ungarn und Finnland regelt die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, die Frage des Ersatzes von Zivilschäden, den Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Amnestiefrage sowie die Frage der Behandlungen der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe und ihrer Ladungen. Er besagt im wesentlichen: Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, die zwischen Oesterreich-Ungarn oder einem der beiden Staaten der österreichisch-ungarischen Monarchie und Rußland vor der Kriegserklärung in Kraft gewesen sind, sollen für die Beziehungen zwischen den vertragsschließenden Teilen tunlichst bald durch neue Verträge, Abkommen und Vereinbarungen ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen.

Ueber die Wiederherstellung der Privatrechte werden nachstehende Bestimmungen getroffen:

Alle in den Gebieten des einen der vertragsschließenden Teile bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Teiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderen

The politico-legal supplementary treaty to the Peace Treaty between Austria-Hungary and Finland regulates the reestablishment of public and private relations, the matter of the indemnification for civilian damages, the exchange of war prisoners and interned civilians, the question of amnesty as well as that of the treatment of merchant ships and their cargoes that have come into the power of the opponent. In its essential parts it declares: The treaties, agreements and conventions which were in force before the declaration of war, between Austria-Hungary or one of the two States of the Austro-Hungarian monarchy and Russia, shall, as soon as practicable, be replaced, for the relations between the contracting parties, by new treaties, agreements and conventions that will meet the changed views and conditions.

As regards the reestablishment of private rights the following provisions have been agreed to:

All ordinances within the territories of one of the contracting parties which, in view of the state of war, the nationals of the other party, with regard to their private rights, are subject to any

Regelung unterliegen (Kriegsgesetze), treten mit der Ratifikation dieses Vertrages außer Anwendung.

Ueber privatrechtliche Schuldverhältnisse, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart:

Die Schuldverhältnisse werden wiederhergestellt.

Jener, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leistung behindert war, soll nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

Geldforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund von Kriegsgesetzen verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrages bezahlt zu werden. Sie sind von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und der anschließenden drei Monate ohne Rücksicht auf Zahlungsverbote und Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen.

Bei Wechseln und Schecks, die nach dem vorhergehenden Absatz nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation dieses Vertrages bezahlt zu werden brauchen, hat die Vorlegung zur Zahlung sowie die Protesterhebung mangels Zahlung vor Ablauf des sechsten Monats zu erfolgen. Die Zinsen zu fünf vom Hundert für das Jahr laufen vom ursprünglichen Versfallstag an ohne Rücksicht auf Vorlegung und Benachrichtigung über den Inhaber.

Die Bestimmungen dieses Uebereinkommens finden auf den Wertpapierverkehr sowie auf Verpflichtungen aus Inhaberpapieren keine Anwendung und bleibt die Regelung der hierbei in Betracht kommenden Fragen einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.

Der Angehörige eines der vertragsschließenden Teile, der in den Gebieten des anderen Teiles infolge von Kriegsgesetzen einen Schaden erlitten hat, ist

special regulation whatever (war laws), go out of force upon the ratification of this treaty.

As regards private legal debt relations that have been affected, the following has been agreed to:

The debt relations are reestablished.

He, who in consequence of the war, was prevented from the due performance of an obligation, shall not be obligated to make good any damage that may have resulted therefrom.

Pecuniary claims the payment of which, in the course of the war, could be refused on the ground of war laws, need not be paid before the expiration of three months after the ratification of this treaty. They are to be paid with 5 per cent interest per year, reckoned from the original date when they were due and for the duration of the war and the additional three months, regardless of inhibitions to payment and regardless of moratoriums.

In the case of bills and checks which, in accordance with the preceding paragraph, need not be met before the expiration of three months after the ratification of this treaty, an offer to pay as well as protest for lack of payment must be made before the expiration of the sixth month. Interest at 5 per cent per year is reckoned from the original day when payment was due, regardless of offer and information concerning the holder.

The provisions of this agreement are not applicable to operations in securities nor to obligations arising from bills payable to bearer, and the regulation of questions in connection therewith is reserved to a special agreement.

The nationals of one of the contracting parties who, in virtue of war laws, have sustained damages within the territory of the

von diesem Teil in angemessener Weise zu entschädigen, soweit der Schade nicht durch Wiedereinsetzung in den vorigen Stand ersetzt wird. Dies gilt auch von Aktionären, die wegen ihrer Eigenschaft als feindliche Ausländer von einem Bezugsrecht ausgeschlossen worden sind.

Jeder der vertragsschließenden Teile wird den Zivilangehörigen des anderen Teiles die Schäden ersetzen, die ihnen in seinen Gebieten während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind.

Ueber den Austausch der beiderseitigen Kriegsgefangenen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

1. Die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden, soweit sie nicht im Gebiete des Aufenthaltsstaates zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen, mit aller Beschleunigung in ihr Heimatland entlassen werden.

Der bereits im Gange befindliche Austausch verwundeter und kranker Kriegsgefangener wird möglichst beschleunigt werden.

Die Kosten der Beförderung der Kriegsgefangenen bis zur Grenzübergangsstation trägt der Teil, der die Kriegsgefangenen zurückgibt.

2. Bei der Entlassung erhalten die Kriegsgefangenen das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsstaates abgenommene Privateigentum sowie den noch nicht ausbezahlten oder verrechneten Teil ihrer Bezüge oder ihres Arbeitsverdienstes; diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf Schriftstücke militärischen Inhalts.

Die vertragsschließenden Teile verzichten gegenseitig auf dem Ersatz ihrer Aufwendungen für die Kriegsgefangenen.

Ueber die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

other party, are to be adequately indemnified by such party, in so far as the damage can not be repaired by putting the particular thing which suffered the damage back into its former condition. This applies also to shareholders who, on account of their quality as aliens, were excluded from a right of preemption.

Each of the contracting parties will indemnify the civilian nationals of the other party for damages inflicted upon them within its territories, during the war, by the local national authorities or by the population, through acts of violence contrary to international law and against their body, health or property.

As regards the exchange of war prisoners of both parties, the following provisions are agreed to:

1. In so far as they do not wish to remain in the territory of the State where they are held or betake themselves into another country, the war prisoners of both parties shall be released with all despatch to their home land.

The exchange of wounded and sick prisoners of war already under way will be hastened as far as possible.

The costs of conveying the war prisoners to the frontier station are borne by the party returning the war prisoners.

2. Upon their release, the war prisoners receive the private property taken from them by the authorities of the State where they are held, together with that part of their earnings not yet paid nor yet credited to them; this obligation does not apply to written documents of military purport.

The contracting parties mutually renounce compensation for expenses incurred for war prisoners.

Regarding the return home of the civilian nationals of both parties, the following provisions are agreed to:

1. Die beiderseitigen internierten oder verschickten Zivilangehörigen werden, soweit sie nicht in den Gebieten des Aufenhaltsstaates zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen, mit aller Beschleunigung unentgeltlich heimbefördert werden.

Die in Petersburg über die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen getroffenen Vereinbarungen werden mit möglichster Beschleunigung durchgeführt werden.

2. Die Angehörigen des einen der vertragsschließenden Teile, die bei Kriegsausbruch in den Gebieten des anderen Teiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesen Gebieten aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr im Kriegszustand befindet. Die Rückkehr darf nur aus Gründen der inneren oder äußeren Sicherheit des Staates evrjagt werden.

1. The interned or deported civilian nationals of both parties, in so far as they do not desire to remain within the territories of the State where they sojourn, or to betake themselves into another land, will be conveyed home with all due haste and with no expense to them.

The agreements come to in Petrograd concerning the conveying home of the civilian nationals of both parties will be carried through with all possible despatch.

2. The nationals of one of the contracting parties who, at the outbreak of the war, were domiciled within the territories of the other party or were engaged in an industrial or commercial enterprise though not residing within such territories, may return thither as soon as the other party is no longer in a state of war. The return to their former domicile may be refused only for reasons of the internal or external security of the State.



## 9. FINLAND—RUSSIA.

---

AGREEMENT BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE GERMAN EMBASSY AT MOSCOW, IN THE NAME OF THE GOVERNMENT OF FINLAND, AND THE REPRESENTATIVE OF THE COUNCIL OF THE PEOPLE'S COMMISSIONERS OF THE RUSSIAN REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, JULY, 1918.

---

[*English text as published in the (British) Daily Review of the Foreign Press, 1 August, 1918, purporting to be a translation from a Russian wireless message.*]

1. All citizens of Russia and Finland arrested for political reasons in Finland and Russia are liberated, including those who have been accused of spying and conveying contraband of war.

2. A Chancellory composed of two Finns is formed in connection with the German consulate at Petrograd, and another composed of two Russians, in connection with the Norwegian consulate at Helsingfors. All four of these representatives enjoy the inviolability of diplomatic offices and free passage over the frontiers.

3. The frontier will be open for Finns who enter Finland from Russia with passports delivered by the German consulate, and for Russians who enter Russia from Finland with passports delivered by the Norwegian consulate. The frontier can be closed only by an order of the military authorities of either side given for military reasons, and after they have informed the consulates which are in charge of the interests of the two parties concerned.

4. The first arrested persons who are to be exchanged will be Finnish citizens who were arrested at Petrograd in return for the Russian citizens Kamanev, Savitsky, Wolf, Kavanko, and Svinto. In the future the consulates defending the respective interests will be informed of new arrests and will receive the necessary documents, and will have the right of protest.



## 10. MEMORANDUM.

---

### FINLAND.

By S. E. MORISON.

---

The Grand Duchy of Finland has an area of 144,750 square miles, and a population of about 3 million, of which 88 per cent are Finnish-speaking, and all the rest, save a fraction of one per cent, Swedish-speaking. It has natural boundaries on the west, south, and east, but on the north comes within 20 miles of the Arctic Ocean at two or three places, without touching it. The surface is rolling though not mountainous (the highest elevations about 1,500 feet); and broken by numerous marshes, rivers, and lakes. About 11 per cent of the entire surface is water, about 20 per cent in addition is marsh; and half the dry land is forested, mainly with pine, spruce, and birch.

Only 15 per cent of the population live in the towns, which are mostly very small. Helsingfors, the capital, had a population of 138,000 in 1910; and only three others (Abo, Tammerfors, and Viborg) had a population of 20,000. Seventy-one per cent of the rural population are engaged in agriculture and forestry, the two principal industries of Finland.

Agriculture is difficult in Finland on account of the poor soil, northern latitude, and consequent short summer. Less than half the grain and flour consumed is produced in the country; but there is a flourishing dairy industry, which produced almost 14 million kilograms of butter in 1913, and exported over 7 million dollars' worth, mainly to England.

No mineral or coal deposits of any value have yet been discovered in Finland. Her forests, one-third of which are owned by the State, are her principal natural resource, and largely determine her industrial life and her place in world trade. The long winters, and the numerous lakes, canals, and rivers facilitate the transport of logs to the seaboard, where they are sawed into lumber, converted into wood pulp and paper, or exported in an unworked state. Wood and wood products constituted 75 per cent of Finland's total exports in 1913. Over half the wood and lumber went to England and Russia; about 90 per cent of the paper to Russia. Yet Finland imported less from Russia and England together than from Germany, which supplied 40 per cent of her imports, before the war.

Finland is connected by rail with Russia and Sweden, but five-sixths of her foreign commerce trade before the war was carried by water. Her harbors are closed by ice for four or five months of the year, but Government ice-breakers keep Hango and Abo open.





14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

9 Mar 61 LC

IN STACKS

MAR 6 1961

REC'D LD

MAY 23 1961

LD 21A-50m-12,'60  
(B6221s10)476B

General Library  
University of California  
Berkeley

GAYLAMOUN I  
PAMPHLET BINDER

~  
Manufactured by  
GAYLORD BROS. Inc.  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.

